

いざというとき どうするか

What You Should Do in an Emergency

紧急关头 如何应对

만약의 경우 어떻게 대응할 것인가

Qué hacer en caso de emergencia

Como proceder no caso de emergência

Khi có bất thường xảy ra, bạn nên làm thế nào

がいこく かた
外国の方のための
たげん ご ぼうさい が い ど
多言語防災ガイド

Disaster Prevention Guidebook in 7 Languages (英語)

外国人用多种语言防灾手册 (中国語)

외국인을 위한 각종 언어 재해 방지 가이드 (韓国語)

Guía Multilingüe de Prevención de Desastres para Residentes Extranjeros (スペイン語)

Guia para Estrangeiros de Prevenção de Desastres (ポルトガル語)

Hướng dẫn phòng chống hỏa hoạn dành cho người nước ngoài (ベトナム語)



公式マスコットキャラクター ふじキョン♡

ふじ さわ し
藤 沢 市

Fujisawa City

藤沢市

후지사와의

Ciudad de Fujisawa

Município de Fujisawa

Thành phố Fujisawa

●まえがき

地震が発生したとき、被害を最小限におさえるためには、一人ひとりがあわてずに適切な行動をすることが極めて重要です。そのためには、みなさんが地震について関心を持ち、いざというときに落ちついて行動できるよう、日頃から地震の際の正しい心構えを身につけておくことが大切です。

ここでは、最低限何をすればよいのかについて主な事をまとめています。

ご家族でお読みいただければ幸いです。

● Foreword

First, you should know that survival is not a matter of luck. You can survive an earthquake and minimize damage simply by becoming aware of potential hazards and taking some basic precautions.

Develop a family earthquake plan.

This guidebook will help you prepare yourself, your family, and your home.

● 前言

为了将地震灾害控制在最小限度,当地震发生时,最为重要的是每一个人都不要惊慌失措,都能沉着镇定地采取恰当的行动。为此,大家平时就要对地震持关心态度,做好正确的思想准备,以便地震一旦发生,能够沉着应对。

下面就来谈谈在地震发生时,起码我们该做些什么。

衷心地希望您和您的家人能够认真地阅读这本小册子。

● 머릿말

지진이 발생했을 때 피해를 최소한으로 줄이기 위해서는 각자가 서두르지 말고 적절한 행동을 취하는 것이 매우 중요합니다.

이를 위해서는 여러분이 지진에 대한 관심을 가지고 만약의 경우에 침착하게 행동할 수 있도록 평소에 지진에 대비한 올바른 마음의 준비를 해두는 것이 중요합니다.

여기서는 최소한 무엇을 해야 하는가에 대한 주요 행동요령을 정리했습니다.

가족과 함께 읽어주시면 감사하겠습니다.

● Prefacio

Al ocurrir un terremoto, es importante que cada uno de nosotros no se precipite y mantenga la serenidad, para reducir así al mínimo los posibles daños. Para eso, todos debemos estar preparados correctamente contra los terremotos que puedan suceder.

Aquí, les damos ideas para que sepan qué hacer.

Recomendamos que lean esto con su familia.

● Prefácio

Quando acontecer um terremoto, é muito importante cada um de nós agir corretamente para minimizar os danos. Para isto, será preciso nos estarmos bem informados, preparados e prevenidos.

Este guia foi editado para lhe fornecer informações acerca das medidas de prevenção mais importantes.

Por favor, leiam este guia com sua família.

● Lời nói đầu

Điều vô cùng quan trọng để giảm tối đa những thiệt hại khi động đất xảy ra là mọi người phải bình tĩnh và có những hành động hợp lí. Vì thế, điều quan trọng là mọi người phải có sự quan tâm đúng đắn về động đất, và chuẩn bị tinh thần đối phó động đất từ những lúc bình thường hàng ngày để có thể bình tĩnh hành động khi chẳng may có động đất xảy ra.

Chúng tôi xin tổng kết những công việc cơ bản nhất mà chúng ta cần phải làm khi có động đất xảy ra.

Sẽ thật là may mắn nếu như các thành viên trong gia đình của bạn cũng sẽ đọc tài liệu này.

あなたを守る次の行動

How to protect yourself Acciones para protegerse
 保护自身安全的行动 Como proteger-se
 당신을 지켜주는 다음의 행동들 Những hành động sau để bảo vệ bạn

- 1** **まず落ち着いて、身の安全を**..... 4

Stay calm and seek safety
 首先要保持镇静，确保自身安全
 우선 침착하게 몸의 안전을
 Primero, tranquilícese y protéjase
 Fique calmo e proteja-se
 Trước tiên, phải bình tĩnh và đảm bảo an toàn cho bản thân.
- 2** **あわてず冷静に火災を防ぐ**..... 6

Preventing fires
 沉着冷静，防止火灾的发生
 당황하지 말고 냉정하게 화재를 미연에 방지
 Prevenir incendios sin precipitarse
 Elimine qualquer risco de incêndio
 Không vội vàng, bình tĩnh để phòng hỏa hoạn.
- 3** **屋外にいたときには、まず身の安全を**..... 8

Ensuring your safety outdoors
 当您身处室外时，首先确保自身安全
 실외에 있을 때는 우선 몸의 안전을
 Si está en la calle primero protéjase
 Proteja-se primeiro quando estiver fora de casa
 Khi không ở trong phòng, trước tiên phải đảm bảo an toàn cho bản thân.
- 4** **避難のテクニック**..... 10

Evacuation procedures
 避难方法
 대피 요령
 Técnicas de refugio
 Maneiras de buscar refúgio
 Kỹ thuật lánh nạn
- 5** **正しい情報の入手を**..... 13

Be sure that the information you receive is correct
 掌握准确的信息
 정확한 정보의 입수
 Obtener las informaciones exactas
 Obtenha a informação correta
 Thu thập các thông tin chính xác.
- 6** **協力しあって応急救護を**..... 14

Join forces for first-aid
 齐心协力，采取应急救护措施
 서로 협력하여 응급구호를
 Ayuda y/o socorro colaborando entre todos
 Peça a ajuda de outras pessoas para prestar primeiros socorros
 Cùng nhau hợp tác thực hiện các hoạt động cứu hộ khẩn cấp.
- 7** **協力しあって救出活動を**..... 15

Join forces for rescue
 齐心协力开展抢救工作
 서로 협력하여 구조활동을
 Participación de todos en los programas de salvamento
 Peça a ajuda de outras pessoas para o salvamento
 Cùng nhau hợp tác thực hiện các hoạt động cứu trợ.
- 8** **自動車の運転中では**..... 16

What to do when driving a car
 当您正在驾驶汽车时
 자동차 운전중에는
 Mientras conduce su automóvil
 Como proceder ao dirigir
 Trong khi đang lái xe

ふだんからの対策 たいさく

Preparing on a Regular Basis
从日常着手的防震对策
평상시의 대책

Medidas cotidianas
Medidas de Rotina
Các biện pháp phòng chống thường ngày

- 1** 防災訓練 ぼうさいくんれん 17
Disaster prevention training
参加防災训练
방재훈련
Entrenamiento en la prevención de desastres
Treinamento contra calamidades
Luyện tập phòng cháy chữa cháy.
- 2** 家庭の防災会議 かてい ぼうさいかいぎ 18
Discussing what to do during an earthquake with your family
召开家庭防灾会议
가정 방재회의
Reunión para la prevención de desastres en su hogar
Discuta, em família, como proceder num terremoto
Trao đổi về phòng cháy chữa cháy trong gia đình.
- 3** 家具の転倒防止対策 かぐ てんとうぼうし たいさく 19
Preventing furniture from falling
采取防止家具倒落措施
가구 쓰러짐 방지 대책
Fijar los muebles para evitar que se caigan
Fixação de móveis para evitar sua queda
Các biện pháp phòng tránh các đồ dùng gia đình bị rơi đổ
- 4** 消火器などの備え しょうかき ぞな 20
Preparing fire extinguishers
备置灭火器等消防器材
소화기 등의 준비
Preparativo de extintores, etc
Extintores e outros recursos
Chuẩn bị bình chữa cháy.
- 5** 飲料水、食料品の備蓄のすすめ いんりょうすい しょくりょうひん びちく 21
Keeping an emergency stockpile of food and water
建议储备水和食品
식수, 식료품 비축의 추천
Mantener reservas de agua y alimentos
Provisão de água potável e comida
Dự trữ nước, lương thực.
- 6** 非常持出品等の準備 ひじょうもちだしひんとう じゅんび 21
Preparing personal items and a first aid kit for emergencies
准备紧急时利用物品
비상시의 휴대품 준비
Preparativo de los objetos de emergencia para llevar
"Kit" de emergência
Chuẩn bị các vật dụng mang theo trong trường hợp xảy ra tai họa.
- 7** 家族の安否の確認方法 かぞく あんぴ かくにんほうほう 24
Confirming the safety of family members
家人平安与否的确认方法
가족의 안부를 확인하는 방법
Cómo confirmar la seguridad de su familia
Como se certificar da segurança dos familiares
Phương pháp kiểm tra sự an toàn của gia đình.

避難施設での生活

Temporary Shelters
在避難設施的生活
대피시설에서의 생활

La vida en los lugares de refugio
A vida nos locais de abrigo
Sinh sống ở cơ sở lánh nạn

- 1 ^{ひなんしせつ}避難施設とは..... 25
What is a Temporary Shelter?
关于避難設施
대피시설이란
¿Qué son los lugares de refugio?
O que são os abrigos?
Cơ sở lánh nạn là gì?
- 2 ^{がいこくじんむ}外国人向けの^{ひなんしせつ}避難施設..... 26
Temporary Shelters for Foreign Nationals
面向外國人的避難設施
외국인을 위한 대피시설
Lugares de refugio para extranjeros
Abrigos para estrangeiros
Các cơ sở lánh nạn dành cho người nước ngoài.
- 3 ^{ひなんしせつ}避難施設での^{せいかつしえん}生活支援..... 28
Support for Evacuees Staying in Temporary Shelters
避難設施內的生活支援
대피시설에서의 생활지원
La ayuda en los lugares de refugio
Aposos fornecidos nos abrigos
Hỗ trợ sinh hoạt trong các cơ sở lánh nạn.
- 4 ^{ひなんしせつ}避難施設の^{きょうつうるーる}共通ルール..... 29
Temporary Shelter Rules
在避難設施要遵守的共同規則
대피시설의 공통규칙
Reglas comunes a los lugares de refugio
As regras comuns nos abrigos
Các qui định chung cho cơ sở lánh nạn.



1 お つ み あんぜん まず落ち着いて、身の安全を

(1) つくえ てーぶる み 机やテーブルに身をかくす

- 揺れを感じたら、まず丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。
- 座ぶとんなどが身近にあれば、頭部を保護しましょう。

1. Stay calm and seek safety

(1) Get under the nearest desk or table.

- Try to get under a sturdy desk or table.
- Cover your head with a cushion or pillow.

1. 首先要保持镇静，确保自身安全

(1) 藏身于书桌或餐桌底下

- 一旦感觉到摇晃，首先躲进结实的书桌或餐桌底下。
- 如果身边有坐垫等物品，请用它来护住头部。

1. 우선 침착하게 몸의 안전을

(1) 책상이나 테이블 밑으로 몸을 피한다

- 흔들리면 우선 튼튼한 책상이나 테이블 밑으로 몸을 피합시다.
- 방석 등으로 머리를 보호합시다.

1. Primero, tranquilícese y protéjase

(1) Ocúltese debajo de un escritorio o de una mesa

- Al sentir el temblor, escóndase debajo de un escritorio o de una mesa resistente.
- Proteja su cabeza con lo que tenga cerca: cojín, colchoneta, etc.

1. Fique calmo e proteja-se

(1) Proteja-se embaixo da escrivaninha, mesa ou cama mais próxima.

- Procure se proteger embaixo de uma escrivaninha ou mesa resistente.
- Cubra a cabeça com uma almofada ou travesseiro.

1. Trước tiên phải bình tĩnh đảm bảo sự an toàn của bản thân

(1) Náu mình dưới gầm bàn

- Khi cảm thấy có động đất thì trước tiên bạn hãy náu mình xuống gầm bàn.
- Nếu gần bạn có đệm kê ngồi thì hãy dùng nó để bảo vệ đầu của bạn.



大地震が起きると家具類が倒れてきたり、電灯、棚やタンスの上の物が落下してくる危険があります。

During a strong earthquake, furniture or other objects may fall, so it is important to protect your head.

当地震发生时，家具有可能会倒翻，电灯以及书架和衣柜上的东西也可能掉下来。

큰 지진이 일어나면 가구류가 넘어지거나, 전등, 또는 책상이나 장롱 위의 물건들이 떨어질 위험이 있습니다.

Si ocurriese un terremoto fuerte, hay peligro de que caigan los armarios, estantes y objetos que estuviesen encima de los muebles.

Em geral, um grande terremoto provoca a queda de móveis, luminárias e outros objetos colocados em cima dos armários, etc. Por isso, é muito importante proteger sua cabeça.

Động đất lớn có nguy cơ sẽ làm đổ đồ đạc trong nhà, làm rơi bóng điện và các đồ trên giá, tủ.

(2) 非常脱出口の確保

● 揺れを感じたら、玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保しましょう。

(2) Secure an exit

● When you feel an earthquake, open a door right away. This ensures an escape route after the earthquake is over.

(2) 确保紧急出口的畅通

● 一旦感到地震发生了，马上打开房间大门，确保紧急出口畅通无阻。

(2) 비상탈출구의 확보

● 지진이 발생했을 때는 현관 등의 문을 열어 비상탈출구를 확보합니다.

(2) Asegúrese una salida de emergencia

● Cuando sienta un temblor abra la puerta de la entrada, etc. para asegurarse una salida de emergencia.

(2) Assegure uma saída

● Ao perceber a ocorrência de um terremoto, abra uma porta para garantir uma rota de fuga.

(2) Đảm bảo về cửa thoát hiểm

● Khi cảm thấy có sự rung chuyển, thì bạn hãy mở cửa và xác định cửa thoát hiểm.



あなたを守る次の行動

(3) あわてて外に飛び出さな

● 揺れがおさまるまでは周囲の状況をよく確かめ、あわてて外へ飛び出すことなく落ち着いて行動しましょう。

(3) Do not rush outside.

● Usually even strong earthquakes will end within a minute or so. Seek safety where you are and stay there until it's over.

(3) 不必慌忙逃到屋外

● 仔细查明周围情况，待地震摇晃稍有平息后再采取行动。先不要慌张逃到屋外。

(3) 당황해서 밖으로 뛰어나가지 마세요.

● 지진의 진동이 멈출 때까지 주위의 상황을 잘 확인하고 당황해서 밖으로 뛰어나가지 말고 침착하게 행동합니다.

(3) No salga precipitadamente a la calle

● Espere hasta que cese el temblor, no salga precipitadamente afuera y actúe con calma, observando la situación a su alrededor.

(3) Não corra para a rua

● Enquanto os tremores continuam, fique atento às situações ao redor e não saia correndo para a rua.

(3) Không nên vội vã chạy ra ngoài.

● Bạn hãy nắm bắt tốt tình hình xung quanh cho tới khi động đất lắng xuống, không nên vội vã chạy ra ngoài mà phải bình tĩnh hành động.



マンションなどでは地震で扉がゆがみ、開かなくなることがあります。あわてて戸外に飛び出すと、窓ガラスなどの落下物でケガをすることがあります。

An earthquake may warp doors, making it impossible to open them. Falling debris such as glass and overhead signs are a major risk when rushing outdoors in a panic during an earthquake.

公寓大门因地震的发生可能会产生变形，而无法打开。在慌忙跑向屋外时，掉落的窗玻璃有可能会让您受伤。

아파트나 맨션 등에서는 지진으로 인해 문이 휘둘러 열리지 않는 경우가 있습니다. 당황해서 문밖으로 뛰어나가면 유리 등의 낙하물로 인해 다칠 위험이 있습니다.

Un temblor podría provocar que las puertas se traben y no pueda abrirlas. Si sale apresuradamente puede herirse con los vidrios de ventanas u objetos caídos.

As portas podem ficar empenadas e não abrir devido ao tremor do sismo. Por outro lado, os escombros que caem, como vidros de janelas, podem ferir a quem corra precipitadamente para a rua durante um terremoto.

Ở những tòa nhà cao tầng, có khả năng cửa sẽ bị méo mó, không mở được do động đất. Nếu như vội vã lao ra ngoài, rất có thể bạn sẽ bị thương do cửa sổ kính hoặc đồ vật rơi xuống.

2 あわてず冷静に火災を防ぐ

(1) 地震！すばやく火の始末を

- 使用中のガス器具、ストーブなどは、すばやく火を消しましょう。
- ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜きましょう。
- 地震後に避難する場合は、ブレーカーを切ってから避難しましょう（地震により電気機器が転倒したりして、燃えやすい散乱物などに接触し出火することがあります）。

2. Preventing fires

(1) Extinguish any open flames the moment you feel an earthquake.

- Be quick to turn off any heat sources in use such as gas burners and heating stoves.
- Close the stopcocks on gas appliances and unplug electrical appliances.
- When evacuating after an earthquake is over, make sure to switch off the circuit breaker.
(Electrical appliances that have fallen in an earthquake may come in contact flammable articles and cause a fire.)

2. 沉着冷静，防止火灾发生

(1) 一旦感觉到，是地震了！首先迅速关闭火源

- 迅速关闭正在使用中的煤气炉和取暖炉等。
- 拧紧煤气总开关，拔掉电器总电源。
- 前往避难所之前一定要关闭电门总开关。
(地震的发生，有时会导致家用电器倒翻，倒落在地的家用电器，接触到易燃的散乱物品，可能会引发火灾。)

2. 당황하지 말고 냉정하게 화재를 미연에 방지

(1) 지진이 발생하면 즉시 불단속을

- 사용중인 가스기구, 스토브 등은 재빨리 끄시다.
- 가스기구는 밸브를 잠그고, 전기기구는 콘센트에서 전원플러그를 뽑시다.
- 지진으로 인해 대피할 경우에는 두꺼비집의 전원차단기를 내리고 대피합시다.
(지진으로 인해 전기기구가 넘어져서 다기 쉬운 물건 등에 붙어 붙어 화재가 발생하는 경우가 있습니다)

2. Prevenir el incendio sin precipitarse

(1) ¡Terremoto! Apague el fuego inmediatamente.

- Apague el fuego de la estufa y cierre rápidamente las llaves del gas.
- Cierre la llave del gas y desconecte los aparatos eléctricos.
- Si va a refugiarse después del terremoto, desconecte el interruptor del sistema eléctrico para evitar corto circuitos.
(Hay posibilidad que de se produzca un incendio si los instrumentos eléctricos caídos durante el terremoto entran en contacto con los objetos dispersos.)

2. Elimine qualquer risco de incêndio

(1) Num terremoto, apague imediatamente qualquer fogo

- Desligue aquecedores fogões, etc., logo que começar o terremoto.
- Desligue da tomada qualquer aparelho elétrico e eletrônico e feche as válvulas de gás.
- Ao buscar refúgio depois da passada dos primeiros tremores, certifique-se de desligar o interruptor da rede elétrica (disjuntor).
(Eletrodomésticos que tenham caído ao chão por causa do terremoto podem estabelecer contato com objetos ou substâncias inflamáveis espalhados pelo local e causar um incêndio.)

2. Không nên vội vã mà phải bình tĩnh để phòng hỏa hoạn

(1) Động đất! Bạn hãy nhanh chóng tắt hết lửa.

- Bạn hãy nhanh chóng tắt hết lửa những đồ dùng đang dùng như lò sưởi dầu, đồ dùng sử dụng ga.
- Hãy khóa chốt ga, tháo ổ cắm nguồn điện của các đồ dùng bằng điện.
- Trong trường hợp phải lánh nạn sau động đất, thì hãy gạt công tắc nguồn trước khi đi lánh nạn.
(Đồ điện bị đổ do động đất có thể phát lửa do tiếp xúc với những đồ dễ cháy rơi vãi xung quanh)

1993年の釧路沖地震では、発生した火災の大半が使用中のストーブによるものでした。

Kerosene heaters were the major cause of fires that occurred in the 1993 earthquake in Kushiro.

在1993年发生的钏路近海地震当中，有一半以上的火灾都起因于正在使用中的煤油取暖炉。

1993년 구시로 연안(釧路沖) 지진에서 발생한 화재는 대부분 사용중이던 난로에 의해 발생했습니다.

En 1993, en KUSHIRO, ocurrió un terremoto y la mayoría de incendios que hubo fué por el uso de estufas.

Os aquecedores foram os maiores responsáveis pelos incêndios que se seguiram ao abalo sísmico de alto-mar em Kushiro, em 1993.

Trong trận động đất năm 1993, hơn nửa các vụ hỏa hoạn xảy ra là do phát lửa từ lò sưởi điện đang sử dụng.

(2) 火が出たらまず消火を

- 万一出火したら、まず消火器などの消火器具で火が小さいうちに消し止めましょう。
- 大声で隣近所に声をかけ、みんなで協力しあって初期消火に努めましょう。

(2) Extinguish any fires that may have started.

- Use water or a fire extinguisher to extinguish fires.
- Shout "KAJI" (fire) to notify your neighbors and get their assistance.

(2) 一旦发现着火，首先要灭火

- 一旦起火发生了，马上取出灭火器等消防器材，趁火还小便将其灭掉。
- 大声呼喊“着火”（“kaji”）与左邻右舍一起，齐心协力地把火消灭在萌芽时期。

(2) 불이 나면 즉시 소화물

- 만약에 불이 나면, 우선 소화기 등의 소화용구로 불이 번지기 전에 진화합니다.
- 큰소리로 주위에 알려 서로 협력해서 초기 진화에 노력합니다.

(2) Antes que nada apague el fuego

- En caso de que se inicie un incendio, apáguelo usando el extintor de incendios u otros medios (baldes, etc.).

- Avisar a los vecinos en caso de un incendio y colaborar entre todos para apagar el fuego.



あなたを守る次の行動



(2) Extinga qualquer princípio de incêndio.

- Apague o fogo com água ou extintores antes que seja maior.
- Grite "Kaji" (incêndio) para alertar os vizinhos e chamar por socorro, e colabore com eles para que o fogo seja extinto no seu estágio inicial.

(2) Nếu phát lửa thì trước tiên phải dập lửa.

- Nếu chẳng may có hỏa hoạn, thì trước tiên bạn hãy dùng những thiết bị dập lửa như bình cứu hỏa để dập tắt lửa khi nó đang còn cháy nhỏ.
- Bạn hãy gọi to sang hàng xóm, cùng nhau chung sức, nỗ lực dập tắt lửa ngay từ đầu.

阪神・淡路大震災では、269件の建物火災が発生。新潟県中越地震の際には、阪神・淡路大震災の教訓が生かされ建物火災は9件にとどまりました。

The Great Hanshin-Awaji Earthquake resulted in a total of 269 fires. There were only nine fires that resulted from the Niigata Chubu Earthquake due to preventive measures based on the lessons learned from the preceding earthquake.

在阪神・淡路大地震中，共发生了269起房屋火灾事件。由于吸取了阪神・淡路地震的经验教训并采取了相应的措施，在新潟县中越地震中，房屋火灾只发生了9起。

한신 아와지 대지진으로 269 건의 건물 화재가 발생했으나, 니가타 현 주에츠 지진 발생 시에는 한신 아와지 대지진에서 겪은 교훈을 살려 건물 화재는 9 건에 그쳤습니다.

Durante el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji se produjeron 269 incendios de edificios. Durante el Terremoto de Chuetsu en la prefectura de Niigata se aplicaron las experiencias adquiridas durante el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji, y el número de incendios de edificios fue solo de nueve.

O Grande Terremoto de Hanshin-Awaji (O Terremoto de Kobe) causou um total de 269 incêndios. Já no Terremoto de Niigata Chuetsu houve somente nove incêndios, graças a medidas corretivas tomadas com base em lições do terremoto anterior.

Trong trận động đất Hanshin và Awaji, đã có 269 trận hỏa hoạn trong các tòa nhà. Và trong trận động đất ở Chuetsu tỉnh Niigata đã có 9 vụ hỏa hoạn trong các toà nhà được dập tắt do đã thực hiện các cuộc diễn tập trong vụ động đất ở Hanshin và Awaji.

3 おくがい み あんぜん 屋外にいたときには、まず身の安全を

(1) 狭い路地、塀ぎわ、崖や川べりに近寄らない

- 狭い路地や塀ぎわは、瓦などが落ちてきたり、ブロック塀やコンクリート塀が倒れてきたりするので近寄らないようにしましょう。
- 崖や川べりは地盤のゆるみで崩れやすくなっている場合があるので、これらの場所に近寄らないようにしましょう。

3. Ensuring your safety outdoors

(1) Stay away from narrow streets, walled streets, cliffs, and river banks.

- Don't stand under the eaves of homes or buildings because roof tiles, bricks, glass, or concrete may fall on you.
- Stay away from cliffs and river banks because the ground there may have loosened, making landslides possible.

3. 当您身处室外时，首先确保自身安全

(1) 远离狭窄的胡同、围墙边，还有悬崖边与河畔

- 地震会导致屋顶瓦片的掉落和水泥预制板的倒塌，因此，要远离狭窄的胡同和围墙边，以免受伤。
- 悬崖边与河畔的地基比较松软，容易坍塌，这样的地方也要远离。

3. 실외에 있을 때는 우선 몸의 안전을

(1) 좁은 골목, 담벽, 철벽 및 강변에는 가까이 가지 않는다.

- 좁은 골목이나 담벽 옆은 기와 등이 떨어지거나, 블록담이나 콘크리트담이 넘어질 우려가 있으니 멀리 떨어지시다.
- 철벽이나 강변은 지반이 약해져 무너질 우려가 있으니 멀리 떨어지시다.

3. Si está en la calle primero protéjase

(1) No se aproxime a calles estrechas, bordes de muros, acantilados, ni a las orillas de los ríos.

- Aléjese de las calles estrechas o muros de concreto, pues los techos de las casas y los muros podrían derrumbarse.
- En lugares de acantilados y a orillas de los ríos existe la posibilidad de que el piso se hunda por estar el terreno debilitado por los sismos.

3. Proteja-se primeiro quando estiver fora de casa

(1) Evite passar por becos, ruas estreitas com muros, barrancos ou margens de rios.

- Não se aproxime de casas e muros, pois as telhas, concreto e outros materiais poderão cair em você.
- Evite ficar próximo de barrancos e margens de rios, pois o chão poderá ceder, causando desmoronamento.

3. Khi không ở trong phòng, trước tiên phải đảm bảo cho sự an toàn của bản thân

(1) Không lại gần lối đi nhỏ, bờ rào, vách đá, bờ sông.

- Hãy tránh xa lối đi nhỏ, bờ rào, vì các đồ vật như ngói có thể rơi xuống, và các tường gạch, bê tông có thể bị đổ.
- Hãy tránh xa vách đá, bờ sông vì nền móng ở những nơi này có thể bị vỡ và dễ dàng đổ xuống.



あなたを守る次の行動

(2) 中高層ビルが建ち並ぶオフィス街や繁華街では、窓ガラスや外壁、看板などが落下してくる危険性があります。

●カバンなどで頭を保護し、できるだけ建物から離れましょう。

(2) In business or commercial areas with numerous buildings of varying heights, advertising signs, glass from broken windows, glass panels, or the outer walls of buildings could fall on you.

● Protect your head and stay away from buildings.

(2) 写字楼区或闹市区里高楼林立，当地震发生时，大厦窗玻璃、外墙或广告招牌等有掉落的危险。

● 用书包等保护好头部，尽量远离这些高楼大厦。

(2) 중고층 빌딩이 늘어서 있는 오피스가와 번화가에서는 유리창이나 외벽, 간판 등이 떨어질 우려가 있습니다.

● 가방 등으로 머리를 보호하고 가능한 건물로부터 멀리 떨어지십시오.

(2) En las calles con edificios de oficinas altos y calles comerciales las ventanas de vidrio, paredes, letreros, etc. podrían caer.

● Proteja su cabeza con un bolso, etc. y aléjese tan pronto pueda de los edificios.

(2) Nas áreas com grande concentração de edifícios altos ou semi-altos, lembre-se que os vidros, paredes e tabuletas poderão cair em você.

● Proteja sua cabeça com a bolsa etc., e afaste-se de edifícios.

(2) Ở những khu phố sầm uất và các phố có các tòa ốc trung cao tầng, có nguy cơ các cửa kính, tường, biển hiệu...rơi xuống.

● Hãy dùng cặp, túi xách để bảo vệ đầu, và cố gắng tránh xa các tòa nhà.

あなたを守る次の行動



広場があるときは、一時そこに避難して様子を見るとよいでしょう。

Temporarily evacuate to a public square if possible.

如有广场，可暂时先在广场避难，观察地震动向，然后再采取行动。

광장이 있을 때는 일시적으로 대피하여 상황을 지켜보는 것이 좋습니다.

Si hubiese parques o lugares abiertos en los alrededores se le recomienda refugiarse en ellos temporalmente.

Convém se abrigar temporariamente em alguma praça que exista nas proximidades.

Nếu có những quảng trường thì tốt nhất là hãy tạm thời lánh nạn ở đó và xem xét tình hình.

4 避難のテクニック

(1) 避難は徒歩で、持物は最小限に

- 避難をするときには、必ず徒歩で避難しましょう。
- 服装は、活動しやすいものにしましょう。
- 携帯品は、必要品のみにして、背負うようにしましょう。

4. Evacuation procedures

(1) Evacuate on foot with only the bare essentials:

- Evacuate on foot.
- Wear comfortable, loose clothing.
- Carry only necessary personal items on your back.

4. 避難方法

(1) 避難時采用徒步行走方式，携带物品控制在最小限度

- 一定要步行前往避难场所。
- 要穿戴便于活动的服装。
- 携带物品只限必需品，一定要用肩背。

4. 대피 요령

- (1) 대피는 걸어서, 소지품은 최소한으로.
- 대피할 때는 반드시 걸어서 대피합니다.
- 복장은 활동하기 쉬운 옷을 입을시다.
- 소지품은 필요한 것만 골라 끌어들여주세요.

4. Técnicas de refugio

(1) Al ir a refugiarse, hágalo a pie y lleve lo mínimo en objetos personales.

- Vaya caminando rápidamente al lugar de refugio de su barrio.
- Use la ropa más práctica.
- Lleve a las espaldas equipaje de mano limitándose solo a las cosas necesarias.

4. Maneiras de buscar refúgio

(1) Busque refúgio a pé, com um mínimo de pertences.

- Vá para o local de refúgio a pé.
- Vista uma roupa confortável e folgada.
- Leve consigo, numa mochila, apenas objetos mais necessários.

4. Kỹ thuật lánh nạn

(1) Khi lánh nạn bạn cần đi bộ và cố gắng mang theo ít đồ đạc nhất.

- Khi lánh nạn, nhất thiết phải đi bộ.
- Chọn quần áo dễ vận động.
- Chỉ mang theo những vật dụng cần thiết, và hãy đeo sau lưng.



日頃から笛やブザー等の自分の居場所を知らせることができるものや、避難カードを持ち歩きましょう。

Items such as an evacuation card with your name and contact details and a whistle or other type of alarm that can be used to alert others to your location should be carried with you at all times.

请隨身携带能告知自身所处位置的哨子或蜂鸣器等报信工具和避难卡片。

평소에 호루라기나 부저 등 자신의 위치를 알릴 수 있는 도구와 대피카드를 몸에 지니고 다닙시다.

Lleve consigo su Ficha de refugio y un silbato o zumbador para hacer saber a otros su ubicación.

É aconselhável que as pessoas levem consigo, no dia-a-dia, recursos como cartão de salvamento – com seu próprio nome e informações para contato – e um apito ou dispositivo de alarme que sirva para alertar outros indivíduos sobre sua localização.

Hàng ngày, bạn hãy mang theo người thẻ lánh nạn và những vật dụng có thể thông báo vị trí của bạn đang ở như còi, chuông...

(2) 津波に注意

- 強い地震(震度4以上)を感じたとき、又は弱い地震であっても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、急いで高台や津波一時避難場所などの安全な場所へ避難しましょう。
- ラジオなどで津波情報をよく聞きましょう。

(2) Tsunami (Tidal waves caused by earthquakes)

- Evacuate to a safe place such as higher ground or a tsunami evacuation area when you feel either a strong earthquake (degree 4 or higher on the seismic scale) or a weaker but longer-lasting tremor.
- Listen to the radio for tsunami alerts.

(2) 警惕海啸

- 当感覺到強烈地震(地震烈度4度以上), 或者震感虽轻微, 但缓慢摇晃的时间较长时, 此刻应立即远离海岸, 赶往高地或者海啸临时避难所等安全地带。
- 随时收听广播电台播放的海啸信息。

(2) 해일에 주의

- 강한 지진(진도4 이상)을 느꼈을 때, 또는 약한 지진이라도 장시간 흔들릴 때는 즉시 해안에서 떨어져, 높은 곳이나 해일임시대피소 등 안전한 장소로 서둘러 대피합니다.
- 라디오 등으로 해일 정보를 잘 들읍시다.

(2) Atención al aviso de maremoto

- Si siente un temblor fuerte (de 4 grados o más) o un temblor lento por largo tiempo, aunque sea débil, aléjese rápidamente de playas y costas y refúgiase en lugares elevados o en refugios contra maremotos.
- Escuche con atención las informaciones de posibles maremotos por su radio.

(2) Fique atento à alerta de "tsunami" (invasão violenta das águas causada por maremoto)

- Abrigue-se em local seguro - como terreno elevado ou área de refúgio de tsunami - tão logo perciba um forte abalo sísmico, com intensidade sísmica de 4 graus ou mais, ou um tremor prolongado, ainda que mais fraco.
- Acompanhe o noticiário de radio relacionado à ocorrência de tsunami.

(2) Chú ý sóng thần

- Khi có động đất mạnh (trên 4 độ) hoặc khi có động đất nhẹ mà bạn cảm thấy rung nhẹ kéo dài, thì ngay lập tức rời khỏi bờ biển, nhanh chóng lánh nạn ở những nơi an toàn như những chỗ cao hoặc những nơi có thể tránh sóng thần tạm thời.
- Hãy thường xuyên nghe ngóng thông tin về sóng thần trên đài phát thanh.

あなたを守る次の行動



(3) 山崩れ、がけ崩れに注意

● 山ぎわや急傾斜地域では、山崩れ、がけ崩れが起こりやすいので、自分で早めに避難するほか、避難指示等に従い、直ちに避難しましょう。

(3) Stay away from the base of mountains and cliffs.

● There is a danger of landslides or slope failure at the foot of hills or in steeply sloping areas. Move quickly away from such dangerous areas. Also follow evacuation instructions given by the municipality.

(3) 警惕山体滑坡和悬崖坍塌

● 山脚处和地势陡峭处最容易发生山体滑坡和悬崖坍塌，一旦地震发生，或者个人及早作出判断，或者遵循避难指示，马上采取避难行动。

(3) 산사태, 절벽 붕괴에 주의

● 산기슭이나 급경사 지역에서는 산사태나 절벽붕괴가 발생하기 쉬우므로, 스스로 대피하거나 대피지시 등에 따라 신속히 대피합니다.

(3) Preste atención a derrumbes de montañas y/o deslizamientos de tierras

● Los derrumbes de montañas y/o deslizamientos de tierras suelen ocurrir en zonas escarpadas y en los bordes de las montañas. Aléjese rápidamente de dichas zonas y siga las instrucciones para refugio que se den.

(3) Afaste-se de encostas de montanhas e barrancos.

● Há risco de deslizamentos de terra ou desmoronamento em encostas de montanhas ou ladeiras íngremes. Procure com urgência um meio de se afastar dessas áreas perigosas. Siga também as instruções para refúgio dadas pelo governo da localidade.

(3) Chú ý núi, vách đá lở

● Ở những đường dốc đứng, hay đường viền núi, dễ có nguy cơ xảy ra sập vách hay núi lở, vì thế nên nhanh chóng tránh xa những nơi đó và lánh nạn tuân theo các chỉ thị lánh nạn.



津波は津波警報より先に来ることがあります。

過去に山崩れ、がけ崩れがあった所は特に注意！

A tsunami could strike the shore before the authorities have had time to issue a warning, so evacuate quickly. Stay away from areas that have experienced previous landslides or slope failures.

海啸往往在海啸警报发布之前就发生了。

过去曾经发生过山体滑坡和悬崖坍塌的地方一定要引起特别注意。

해일은 해일경보보다 빨리 오는 경우가 있습니다.

과거에 산사태, 절벽붕괴가 있었던 지역은 특히 주의!

Existe la posibilidad de que los maremotos se aproximen mucho antes que se dé la alarma.

Preste especial cuidado sobre todo en lugares donde hubo derrumbes de tierra en el pasado.

Um tsunami pode chegar ao litoral antes que as autoridades tenham tempo de emitir um alarme. Portanto é necessário abrigar-se com urgência.

Mantenha se afastado de áreas em que tenham ocorrido anteriormente deslizamentos de terra ou desmoronamento de encostas.

Sóng thần có khả năng ập đến trước khi có cảnh báo sóng thần.

Hãy đặc biệt chú ý tới những chỗ đã từng bị sập vách đá hoặc lở núi.

5 正しい情報の入手を

- テレビ、ラジオの報道に注意してデマにまどわされないようにしましょう。
- 市役所、消防署、警察署などからの情報や防災行政無線の放送には、たえず注意しましょう。
- 不要、不急な電話はかけないようにしましょう。特に消防署等に対する災害情報の問い合わせ等は消防活動に支障をきたすのでやめましょう。

5. Be sure that the information you receive is correct

- Don't be misled by rumors or groundless information. Follow the news on TV or radio.
- Follow instructions given by municipal offices and fire and police departments, as well as via disaster preparedness broadcasts.
- Don't use telephones unnecessarily. Calling the fire department, etc. seeking disaster information can interfere with rescue efforts.

5. 掌握准确的信息

- 注意收听、收看广播电台和电视报道的地震信息，不要轻信流言。
- 要注意不断收集由市政府、消防署和警察署发布的地震信息，不间断地收听防灾行政机构的无线广播。
- 不必要和不着急的电话请不要拨打。特别是不要打往消防署询问灾情，以免影响消防署的地震救援工作。

5. 정확한 정보의 입수를

- TV 나 라디오 뉴스에 귀를 기울이고 소문에 현혹되지 않도록 합시다.
- 시청, 소방서, 경찰서 등에서 알리는 정보와 방재행정무선방송은 항상 주의하여 들읍시다.
- 필요없는 전화, 또는 급하지 않은 전화는 자제합시다. 특히 소방서 등에 재해정보의 문의 등은 소방활동에 지장을 초래하므로 자제합시다.

5. Obtener las informaciones exactas

- No se deje llevar por falsos rumores, y preste atención a las noticias de la radio y televisión.
- Escuche todo el tiempo las informaciones que ofrece la municipalidad, el cuartel de bomberos y la comisaría de policía.
- No use el teléfono a menos que sea absolutamente necesario. En especial, no llame por teléfono innecesariamente al cuartel de bomberos para obtener información sobre desastres, ya que con esto podría obstaculizar las labores de lucha contra incendios.

5. Obtenha a informação correta

- Não se deixe enganar por boatos ou informações infundadas. Acompanhe os noticiários do rádio ou televisão.
- Siga as instruções dadas pelo governo da localidade, corpo de bombeiros ou polícia. Preste atenção, também, à emissão de alerta oferecida via sistema rádio pelas autoridades locais.

- Use o telefone só em casos de emergência ou necessidade. Ligar para o corpo de bombeiros só para obter informações gerais provocam transtorno em suas operações.

5. Thu thập những thông tin chính xác

- Chú ý theo dõi tin tức trên ti vi, đài truyền thanh, tránh hoang mang về những tin đồn không căn cứ.
- Liên tục theo dõi các thông tin từ Chính quyền địa phương, Cục phòng cháy chữa cháy, Sở cảnh sát...
- Không gọi những cuộc điện thoại không cần thiết, không cấp bách. Đặc biệt tránh gọi đến Cục phòng cháy chữa cháy để hỏi về các thông tin hỏa hoạn do có thể gây cản trở cho các hoạt động cứu hỏa.



相当の被害が出て混乱しているときは、誤った情報が流れやすくなります。

Rumors will spread rapidly after a major earthquake. Don't listen to them.

当灾情严重，混乱状况出现的时候，错误的信息往往最容易流传。

상당한 피해가 발생해 혼란할 때에는 흔히 잘못된 정보가 전해지기 쉽습니다.

Quando hay alboroto por graves daños, hay tendencia a que las informaciones se vean distorsionadas a menudo.

Os rumores e informações falsas tendem a se espalhar rapidamente nas calamidades, sobretudo quando as pessoas estão em pânico.

Khi có người gặp nạn và lúng túng trong việc xử lý, các thông tin nói qua nói lại sẽ không chính xác.

あなたを守る次の行動

6 きょうりょく おうきゅうきゅうご 協力しあって応急救護を

● 軽いケガなどの処置は、みんながお互いに協力しあって応急救護をしましょう。

6. Join forces for first-aid

● Cooperate with others to provide first aid for individuals with minor injuries.

6. 齐心协力，采取应急救护措施

● 对于轻度伤势，大家齐心协力，采取自行应急救护。

6. 서로 협력해서 응급구호를

● 가벼운 부상 등의 조치는 서로 협력하여 응급구호를 합시다.

6. Ayuda y/o socorro colaborando entre todos

● Socorra y colabore en campañas o programas de ayuda para el tratamiento de heridas leves, etc.

6. Peça a ajuda de outras pessoas para prestar primeiros socorros

● Junte-se a outras pessoas e preste os primeiros socorros a quem tenha sofrido ferimentos leves.

6. Hợp tác khi tiến hành các hoạt động cứu hộ khẩn cấp

● Mọi người hãy cùng nhau hợp tác tiến hành các hoạt động cứu hộ khẩn cấp như sơ cứu các vết thương nhẹ.



災害が大きくなると負傷者も多くなり、消防署などによる救急活動が間に合わないこともあります。

消防署などで実施される普通救命講習会に参加して応急救護の技術を身につけましょう。

If there are many injuries, emergency services may not be able to handle all of them. In order to acquire first aid skills, please take part in first-aid courses held at fire stations and by other organizations.

当受灾情况越严重，受伤者的数量就会越多，这时，消防署的救援人员往往不能及时赶赴救援。

平时积极参加由消防署等机构组织的救生讲习会，掌握一些必要的应急救护方法。

재해가 커지면 부상자도 증가해, 소방서 등의 구급활동이 늦어지는 경우도 있습니다.

소방서 등에서 실시하는 보통구명강습회에 참가해 응급구호의 기술을 익히시다.

Quando hay desastres grandes hay muchos heridos y puede que el rescate no llegue a tiempo.

Aprenda las técnicas de socorro y de salvamento participando en los cursos y programas de difusión que se realizan en el cuartel de bomberos, etc.

Quando há muitos feridos, as equipes de emergência podem não ser capazes de atender a todos os casos.

Procure adquirir noções de primeiros socorros, participando dos cursos de primeiros socorros promovidos pelo corpo de bombeiros e outras instituições concernentes.

Hỏa hoạn càng lớn thì số người bị thương càng nhiều, Cục phòng cháy chữa cháy có thể không tiến hành kịp các hoạt động cứu hộ khẩn cấp.

Hãy tham gia các buổi phổ biến cứu hộ cấp cứu tại Cục phòng cháy chữa cháy, và trang bị cho mình các kĩ thuật về cứu hộ khẩn cấp.

7 きょうりょく 協力しあって救出活動を

- 建物の倒壊や落下物などの下敷きになった人がいたら、地域のみんが協力しあって救出活動を行きましょう。

7. Join forces for rescue

- If you find a person pinned under a collapsed structure or a fallen object, join forces with other community members for rescue.

7. 齐心协力开展抢救工作

- 一旦发现有人被埋在倒塌的房屋底下或被压在重物之下时，本地区的人们要相互帮助，共同开展抢救工作。

7. 서로 협력하여 구출활동을

- 건물이 무너지거나 낙하물에 깔린 사람이 있으면 지역주민 모두가 협력해서 구조활동을 합니다.

7. Participación de todos en los programas de salvamento

- Si hubiese personas atrapadas por el derrumbe de edificios o por objetos caídos participe y colabore en su salvamento con los vecinos de su comunidad.

7. Peça a ajuda de outras pessoas para o salvamento

- Se encontrar uma pessoa presa embaixo de alguma estrutura desmoronada ou de algum objeto caído, peça a ajuda de outros moradores da comunidade para realizar o salvamento.

7. Cùng nhau hợp tác tham gia các hoạt động cứu trợ

- Nếu chẳng may có người bị dè dưới những vật rơi từ trên cao xuống hay nằm dưới tòa nhà bị đổ, thì mọi người cùng nhau hợp tác tiến hành các hoạt động cứu trợ.



あなたを守る次の行動

個人・地域レベルでの救急活動は人命救助に重要な役割を果たします。
日頃から、家庭・地域では懐中電灯、毛布、スコップなどの資機材を用意し、また、地域レベルでは救出救護資機材の保管場所を確認しておく事が大切です。

Rescue activities at both the individual and community level can play a vital role in saving lives. It is advised that your home and neighborhood be equipped with materials such as flashlights, blankets, and shovels to prepare for disasters. At a community level, it is vitally important that all members of the community remember the location of rescue equipment and first-aid supplies are stored.

个人自救和近邻互救在地震生命救助工作中起着不可忽视的重要作用。每个家庭在平时就要准备好手电筒、毯子和铁锹等物品，另外，本地区存放抢救抢险物资的地点也要提前确认好。

개인 또는 이웃 차원에서 구조활동은 인명구조에 중요한 역할을 합니다. 평소부터 가정 또는 이웃끼리 손전등, 담요, 삼 등을 준비하고, 또한 지역내의 구출구조 자재 및 기재의 보관장소를 확인해 두는 것이 중요합니다.

Las actividades de salvamento por parte de individuos y grupos de vecinos cumplen un papel muy importante para salvar vidas.

Es muy importante que prepare habitualmente los KIT de emergencia (linterna eléctrica, cobertor, pala) en su hogar y confirme el lugar de depósito de los materiales para salvamento y rescate de su vecindario.

Atividades de resgate, tanto de iniciativa individual como comunitária, podem desempenhar um papel vital no salvamento de vidas.

Aconselha-se o armazenamento, em sua casa e arredores, de materiais tais como lanternas, cobertores, pás, etc. como preparação para catástrofes. Na comunidade é de vital importância que seus moradores relembrem o local onde estejam armazenados os materiais para salvamento e primeiros socorros.

Những hoạt động cứu trợ từ cá nhân hay hàng xóm đóng vai trò quan trọng tới việc cứu trợ tính mạng con người. Thông thường trong các gia đình nên chuẩn bị sẵn các công cụ như đèn pin, chăn, mền, cuốc, xẻng... Việc xác định sẵn nơi bảo quản đồ dùng, thiết bị máy móc cho cứu trợ là việc rất quan trọng ở từng khu vực.

8 自動車の運転中では

- 道路の左側か空地に停車し、エンジンを止めましょう。
- カーラジオで災害情報を聞きましょう。
- 警察官が交通規制を行っているときは、その指示に従いましょう。
- 避難するときは、キーをつけたままにして、徒歩で避難しましょう。

8. What to do when driving a car

- Immediately pull over to the side of the road or into a vacant lot and turn off your engine.
- Listen for news on the radio.
- Follow the instructions of the police.
- Evacuate on foot, leaving the key in the car.

8. 当您正在驾驶汽车时

- 将汽车停放在马路左侧或者空地上，并关掉汽车发动机。
- 通过车用收音机收听灾情信息。
- 如遇警察正在执行交通管制时，请务必服从其交通指挥。
- 准备避难时，将汽车钥匙依旧插在汽车上，步行前往避难场所。

8. 자동차 운전중에는

- 도로의 좌측이나 공터에 정차하여 엔진을 끄시다.
- 카 라디오로 재해정보를 들읍시다.
- 경찰관이 교통규제를 하고 있을 때는 그 지시에 따릅시다.
- 대피할 때는 키를 꽂아둔채 걸어서 대피합시다.

8. Mientras conduce su automóvil

- Estacione su carro en el lado izquierdo de la calle y apague el motor.
- Escuche las informaciones de desastres por la radio de su carro.
- Obedezca las instrucciones del agente de policía a cargo del control de la circulación vial.
- Al refugiarse hágalo a pie y deje las llaves en su carro.

8. Como proceder ao dirigir

- Encoste o carro à esquerda (ou estacione num terreno baldio) e desligue o motor.
- Ouça o noticiário de rádio.
- Siga as instruções da polícia, caso tenha começado algum controle de trânsito.
- Busque refúgio a pé, deixando a chave no carro.

8. Trong lúc đang lái xe

- Dừng xe ở bên trái đường hoặc khu đất trống, sau đó tắt động cơ.
- Theo dõi thông tin về hỏa hoạn trên radio trong xe.
- Tuân theo chỉ thị của cảnh sát điều khiển giao thông.
- Hãy để chìa khóa trong xe khi lánh nạn và đi bộ khi lánh nạn.



1 ぼうさいくんれん 防災訓練

- 日頃から防災訓練に積極的に参加し、防災行動力を身につけましょう。
- 9月1日は防災の日、8月30日～9月5日は防災週間です。
- 1月17日は防災とボランティアの日、1月15日～1月21日は防災とボランティア週間です。

1. Disaster Prevention Drills

- Actively participate in regularly-scheduled disaster prevention drills and prepare yourself to respond in case of an emergency.
- September 1 is Disaster Prevention Day. August 30 to September 5 is Disaster Prevention Week.
- January 17 is a designated day, and January 15-21 is a designated week, for disaster prevention and volunteer activities.

1. 参加防災訓練

- 平时积极参加防灾训练，培养防灾抗灾的行动能力。
- 每年的9月1日是防灾日，从8月30日到9月5日为防灾训练周。
- 每年的1月17日是防灾和防灾志愿者活动日，从1月15日到1月21日为防灾和防灾志愿者活动周。

1. 재해예방훈련

- 평소에 재해예방훈련에 적극적으로 참가해, 행동요령을 습득하여 둘시다.
- 9월 1일은 재해예방의 날, 8월 30일～9월 5일은 재해예방주간입니다.
- 1월 17일은 재해예방과 자원봉사의 날, 1월 15일～1월 21일은 재해예방과 자원봉사주간입니다.

1. Entrenamiento en la prevención de desastres

- Participe activamente en entrenamientos para la prevención de desastres. Está preparado para prevenir desastres.
- El día 1 de septiembre es el Día de Prevención de Desastres, y la semana del 30 de agosto al 5 de septiembre es la Semana de Prevención de Desastres.
- El día 17 de enero es el Día de Prevención de Desastres y de los Voluntarios, y la semana del 15 al 21 de enero es la Semana de Prevención de Desastres y de los Voluntarios.

1. Treinamento contra calamidades

- Participe ativamente dos treinamentos contra calamidades que se realizam periodicamente e prepare-se para situação do gênero.
- 1º de setembro é o Dia da Prevenção de Catástrofes. Do dia 30 de agosto até o dia 5 de setembro realiza-se a Semana de Prevenção de Catástrofes.
- O dia 17 de janeiro e o período de 15 a 21 de janeiro são especialmente designados para exercícios de prevenção de calamidade e atividades de voluntários.

1. Luyện tập phòng cháy chữa cháy

- Tích cực tham gia các hoạt động phòng cháy chữa cháy trong các hoạt động thường ngày, trang bị cho mình khả năng phòng cháy chữa cháy.
- Ngày mùng 1 tháng 9 là ngày phòng cháy chữa cháy và tuần từ 30 tháng 8 đến 5 tháng 9 là tuần lễ phòng cháy chữa cháy.
- Ngày 17 tháng 1 là ngày các hoạt động phòng cháy chữa cháy và tình nguyện, tuần từ 15 tháng 1 đến 21 tháng 1 là tuần hoạt động phòng cháy chữa cháy và tình nguyện.



2 家庭の防災会議

●大地震のとき、家族があわてずに行動できるように、ふだんから次のようなことを話し合い、それぞれの分担を決めておきましょう。

- 家の中でどこが一番安全か ● 救急医薬品や火気などの点検 ● 幼児や老人の避難はだれが責任をもつか
- 避難場所、避難路はどこにあるか ● 避難するとき、だれが何を持ち出すか、非常持出袋はどこに置くか
- 昼の場合、夜の場合の家族みんなの分担をはっきり決めておく

●避難カードを作成し、各自携帯しましょう。

2. Discuss, as a family, what to do during an earthquake

- Family members should talk about the following points, and discuss what their responsibilities during an earthquake are:
 - The safest place in the home ● The location of the first aid kit and potential fire hazards ● Who will be responsible for evacuating young children and the elderly? ● Places and routes for evacuation ● Who takes what during an evacuation and who knows the location of the earthquake kit? ● Decide the responsibilities of family members for earthquakes that happen both at day and night
- Prepare evacuation cards and emergency belongings for each member of the family.

2. 召开家庭防灾会议

- 为了使家庭中的每一个成员都能够沉着应对地震，平日里大家就要对列问题进行商讨，明确各自分工。
 - 家中什么地方最安全 ● 查点救急药品和火源 ● 明确幼儿和老人避难时的负责人 ● 确认避难场所和避难路线 ● 避难时由谁负责拿什么东西，紧急物品袋在何处保管等问题，也要逐项明确 ● 明确家族成员的各自分工（分白天和晚上）
- 制作避难卡片，并各自随身携带。

2. 가정의 재해방지회의

- 큰 지진이 발생했을 경우, 가족이 당황하지 않고 행동할 수 있도록 평소에 다음과 같은 사항을 합의하여 각자의 역할을 정해 둘시다.
 - 집안에서 어디가 가장 안전한가 ● 구급의약품과 화기 등의 점검 ● 유아나 노인의 대피는 누가 책임질 것인가 ● 대피장소, 비상구는 어디에 있는가 ● 대피할 때 누가 무엇을 들고 나갈 것인가, 비상휴대물 가방은 어디에 둘 것인가 ● 지진발생이 각각 낮과 밤일 경우, 가족 전체의 개별 분담을 분명히 정해둔다.
- 대피카드를 작성해 각자가 휴대합시다.

2. Reunión para la prevención de desastres en su hogar

- Discuta con los miembros de su familia los siguientes puntos y establezca las responsabilidades de cada uno, para que así puedan actuar con calma y sin precipitación en caso de que ocurra un terremoto.
 - ¿Cuál es el lugar más seguro dentro de su casa? ● Inspección del fuego y los remedios para emergencias. ● ¿Quién será responsable del refugio de los niños pequeños y los ancianos? ● Saber dónde están los lugares de refugio e indicar el camino hacia ellos
 - Quién llevará qué al refugio, y dónde se colocarán las bolsas de emergencia dentro de la casa. ● Establecer claramente el cargo y/o responsabilidad de cada uno de los miembros de su familia para el medio día y la noche.
- Llenar la ficha de refugio y llevarla consigo.

2. Discuta, em família, como proceder num terremoto

- Os familiares devem conversar sobre como proceder num terremoto, esclarecendo os seguintes pontos e responsabilidades.
 - Definição do lugar mais seguro para se proteger na residência ● Inspeção do estojo de primeiros socorros e verificação dos riscos de incêndio existentes ● Escolha do responsável pela retirada de crianças e idosos ● Localização e percurso até a área de salvamento
 - Definição daquilo que será levado por quem, para o local de refúgio, e do lugar em que ficará guardado o "kit" de emergência.
 - Atribuição de responsabilidades aos familiares para terremotos que ocorram tanto de dia como de noite.
- Prepare um cartão de salvamento para cada um da família.

2. Trao đổi về phòng cháy chữa cháy trong gia đình

- Khi xảy ra động đất, để có thể bình tĩnh không vội vàng trong hành động, ngay từ những lúc bình thường không xảy ra động đất cũng nên trao đổi những vấn đề dưới đây, và phân công nhiệm vụ cho từng người.
 - Trong nhà chỗ nào là an toàn nhất ● Kiểm tra thuốc, đồ dùng y tế và kiểm tra những vị trí có thể phát hỏa ● Ai sẽ chịu trách nhiệm đối với trẻ em, người già ● Xác định xem địa điểm lánh nạn ở đâu, đường thoát hiểm chỗ nào. ● Lúc đi lánh nạn thì ai sẽ cầm cái gì, túi mang đi lánh nạn để ở đâu. ● Phân công công việc chuẩn bị bữa trưa, bữa tối cho các thành viên trong gia đình một cách rõ ràng.
- Từng cá nhân nên mang theo thẻ lánh nạn.



ふだんからの対策

3 家具の転倒防止対策

- 家具は器具などで固定し、転倒防止対策をほどこしましょう。
- 藤沢市では家具の転倒防止器具の取付け工事を行う協定業者を紹介しています。取付けを希望する方は災害対策課、各市民センター、公民館にお問い合わせください。

3. Preventing furniture from falling

- Stabilize furniture by securing it to the wall, floor and/or ceiling with specific devices to prevent it from falling.
- Fujisawa municipal government helps you to find individuals trained in installing furniture support devices. For inquiries, please call the Disaster Prevention Department of Fujisawa City Office, Citizen Centers, or local community centers.

3. 采取防止家具倒落措施

- 家具要用专门器具固定，以防倒落。
- 可以向您推荐介绍藤泽市协定器具安装专业工厂。需要安装的用户请向灾害对策科、各市民中心和文化馆咨询。

3. 가구 쓰러짐 방지 대책

- 가구는 고정구 등으로 고정하여 쓰러지지 않도록 대책을 세웁시다.
- 후지사와 시에서는 가구의 쓰러짐 방지 기구 설치공사를 실시하는 업자를 소개하고 있습니다. 설치를 희망하시는 분은 재해대책과 각 시민센터, 공민관에 문의하시기 바랍니다.

3. Medidas para evitar la caída de los muebles

- Tome medidas para evitar la caída de los muebles, sujetándolos con herrajes, tornillos, etc.
- La ciudad de Fujisawa tiene acuerdos con contratistas que realizan estos trabajos y se los presentaremos si así lo desea. Solo tiene que venir o llamar a la Sección de Medidas contra Desastres de la municipalidad, a cualquiera de los centros de ciudadanos, o al Centro Comunitario.

3. Fixação da móveis para evitar sua queda

- Firme bem a mobília em seu lugar com fixadores.
- A prefeitura de Fujisawa oferece a lista das empresas credenciadas que fazem fixação de móveis. Quem quiser a fixação, entre em contato com Sessão de Prevenção de Desastres, Centros de Cidadãos ou Centros Comunitários.

3. Các biện pháp phòng chống rơi đổ đồ vật trong gia đình

- Phải làm cố định các đồ dùng của gia đình bằng các dụng cụ kim loại, và tiến hành các biện pháp phòng chống các đồ dùng rơi đổ.
- Chúng tôi xin giới thiệu các cơ sở có thể tiến hành lắp đặt các thiết bị chống rơi đổ đồ dùng gia đình ở thành phố Fujisawa.

転倒防止対策の一例



ふだんからの対策

4 しょうか き そな 消火器などの備え

● “いざという時”のために消火器や、ふろには水を張っておくなど、消火に役立つものをふだんから用意し、備えておきましょう。

4. Preparing fire extinguishers

● Prepare fire extinguishers and related equipment, and keep the bathtub filled with water to prepare for unexpected earthquakes or fires.

4. 备置灭火器等消防器材

● 备置灭火器，或者在澡盆里存放上水等等，这些能够有效灭火的器具和物品平时就要准备好，以防万一。

4. 소화기 등의 준비

● “만약의 경우”에 대비하여 소화기를 준비하거나, 또는 욕조에 물을 받아두는 등 소화에 도움이 되는 물건을 준비해 둘시다.

4. Preparativo de extintores, etc.

● Tenga siempre listos para casos de emergencia agua en la bañera, extintores, y cualesquiera otros objetos que pudiesen resultar útiles para apagar un incendio.

4. Extintores e outros recursos

● Tenha sempre à mão extintores e um reservatório de água. Esses, e outros recursos semelhantes, poderão ajudar você nas situações de emergência.

4. Trang bị bình cứu hỏa

● Để phòng những khi tai họa xảy ra, từ những lúc bình thường, bạn nên chuẩn bị trước các vật dụng cần thiết để dập lửa như bình cứu hỏa, dẫn nước vào bể...

ふだんからの対策



5 いんりょうすい しょくりょうひん びちく 飲料水、食料品の備蓄のすすめ

- 大地震発生時には、想定外の事態がおこる可能性があります。何が起きるか分かりませんので、飲料水・食料品は3日間の備蓄をし、不測の事態に備えておきましょう。飲料水につきましては成人で1日3リットル必要といわれています。

5. Keeping an emergency stockpile of food and water

- We can't predict how a big earthquake might affect our lives. In order to prepare for any situation, therefore, it is important to stockpile a 3-day supply of food and drinking water. Three liters of water per adult per day is the recommended amount.

5. 建议储备水和食品

- 当地震发生时，会伴随有很多意想不到的事情发生。为防不测，最好事先储备好三天的饮用水和食品。一般成年人每天需要三公升的水。

5. 식수, 식료품의 비축을 권합니다

- 큰 지진이 발생할 경우, 상경 외의 사태가 일어날 가능성이 있습니다. 어떤 일이 일어날지 예상할 수 없기 때문에 식수와 식료품은 3일분을 비축해 예상 외 사태에 대비합니다. 식수는 성인 1명 당 하루 3리터가 필요합니다.

5. Mantener reservas de agua y alimentos

- Cuando se produce un gran terremoto existe la posibilidad de que ocurran muchas cosas inesperadas. Puesto que nadie sabe qué pasará, prepárese para lo inesperado manteniendo reservas de agua y alimentos para tres días. Se estima que una persona adulta requiere de tres litros de agua al día.

5. Provisão de água potável e comida

- Nos casos de grandes terremotos, poderão ocorrer qualquer situação imprevista. Para enfrentar tal situação, estoque a comida e água potável suficientes para 3 dias. Água suficiente por pessoa é 3 litros para 1 dia.

5. Dự trữ nước và lương thực

- Khi xảy ra động đất lớn, có khả năng xảy ra những điều ngoài sức tưởng tượng. Vì bạn không thể biết rằng có chuyện gì sẽ xảy ra, vì thế hãy dự trữ nước và lương thực cho 3 ngày, để đề phòng bất trắc. Mỗi một người lớn cần 3 lít nước cho 1 ngày.



1日分 = 3ℓ

ふだんからの対策

6 ひじょうもちだしひんとう じゅんび 非常持出品等の準備

- 避難施設での生活に最低限必要な準備をし、また負傷したときに応急手当ができるように準備しておきましょう。

- 非常持出袋などは、いつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

6. Preparing personal items and a first aid kit for emergencies

- Prepare the minimum essential personal items and a first aid kit so that you can use them when you evacuate.
- Put earthquake kits where you can get to them easily.

6. 准备紧急时刻用物品

- 要预备好在避难场所使用的最必须的生活用品。还要预备一些医药品，以便受伤时能做到应急处置。
- 紧急物品袋要放在可以随时取出的地方。

6. 비상휴대품의 준비

- 대피시설에서의 생활에 최소한으로 필요한 물건과, 부상시에 응급조치를 할 수 있는 구급약품을 준비해 둡시다.
- 비상휴대품이 든 가방은 언제든지 들고나갈 수 있는 장소에 준비해 둡시다.

6. Preparativo de los objetos de emergencia para llevar

- Prepare los objetos mínimos necesarios para uso diario en los refugios, así como artículos de primeros auxilios para el caso de heridas.
- Prepare la bolsa de emergencia y colóquela en un lugar adecuado para llevarla consigo en cualquier momento.

6. "Kit" de emergência

- Deixe à mão objetos essenciais e um estojo de primeiros socorros para levar ao local de abrigo.
- Mantenha o kit de emergência num local de fácil acesso.

6. Chuẩn bị vật dụng mang theo khi xảy ra tai họa

- Bạn hãy chuẩn bị những thiết bị để lánh nạn cần thiết tối thiểu cho cuộc sống, ngoài ra cũng cần chuẩn bị những biện pháp sơ cứu khi bị thương.
- Để sẵn túi lánh nạn ở những nơi mà có thể mang đi theo bất cứ khi nào.

きちようひん
◎貴重品

げんきん けんりしやうしょ ちよきんつうちやう めんきよしやう ほけんしやう いんかん
現金・権利証書・預貯金通帳・免許証・保険証・印鑑

◎ Valuables

e.g.: Cash, title deeds, passbooks, driver license, health insurance certificate, seals

◎ 貴重物品

現金・各種法律权利证书・银行存折・驾驶执照・保险证・图章

◎ 귀중품

현금, 권리증서, 예금통장, 면허증, 보험증, 인감

◎ Objetos de valor

Dinero en efectivo, títulos de propiedad, libreta bancaria, licencia de conducir, certificado de seguro de salud, sello

◎ Coisas valiosas

Dinheiro, escritura do imóvel, caderneta do banco, carteira de motorista, cartão de seguro médico, carimbo

◎ Những đồ vật quý có giá trị

Tiền mặt • Giấy chứng nhận cho các loại quyền lợi • Sổ tiết kiệm • Bằng lái xe • Thẻ bảo hiểm • Con dấu

ひじょうしょくひん
◎非常食品

いんりやうすい かんぱん かんづめ にゅうじ こなみ るく ほにゅうびん りにゅうしょく
飲料水・かんぱん・缶詰・乳児の粉ミルク・哺乳ビン・離乳食

◎ Emergency foods

e.g.: Water, crackers, canned foods, baby formula (with bottle), baby food

◎ 緊急用食品

水・压缩饼干・罐头食品・婴儿奶粉・奶瓶・婴儿断奶食品

◎ 비상식량

식수, 건빵, 통조림, 유아용 분유, 분유병, 이유식

◎ Alimentos de emergencia

Agua, pan enlatado, enlatados y/o conservas de lata, leche en polvo para bebés, biberón, comida de bebé

◎ Comidas de emergência

Água potável, biscoitos, comidas enlatadas, leite em pó (para bebê), mamadeira, comidas para bebê

◎ Thực phẩm cho những khi bất thường

Nước • Túi • Đồ hộp • Sữa bột • Sữa bình • Thức ăn trẻ em

おうきゅういやくひん
◎応急医薬品

がーぜ ほふたい めくすり きずぐすり いちやうやく しやうどくやく た じやうびやく
ガーゼ・包帯・目薬・傷薬・胃腸薬・ばんそうこう・消毒薬・その他の常備薬

◎ First aid kit

e.g.: Gauze pads, rolled bandages, adhesive bandages, disinfectant, eye-drops, antibiotic ointment, stomach medicine, and other over-the-counter drugs

◎ 应急医药品

紗布・绷带・眼药水・创伤药・肠胃药・创可贴・消毒药以及其它常备药

◎ 응급약품

가재, 붕대, 안약, 상처에 바르는 약, 위장약, 반창고, 소독약, 그 외 상비약

◎ Medicamentos de emergencia

Gasa, vendajes, colirio, medicamento de heridas, medicamento gastrointestinal, esparadrapo, desinfectante y otros medicamentos de reserva

◎ Materiais de primeiros socorros

Gaze, ligaduras, colírio, medicamento para ferimentos, remédio para estômago, curativos (tipo band-aid), desinfetantes e outros medicamentos de uso no lar

◎ Những dụng cụ y tế cấp cứu

Gạc • Băng • Thuốc nhỏ mắt • Thuốc trị vết thương • Thuốc dạ dày, đường ruột • Băng dính y tế • Thuốc giải độc • Các loại thuốc thông thường khác

ふだんからの対策

◎衣類

下着類・タオル・雨具・洗面用具・紙おむつ・手袋・替え上着

◎ Clothing

e.g.: Extra sets of clothing (including underwear), towels, rain gear, toiletries, disposable diapers, gloves

◎ 衣服

内衣・毛巾・雨具・洗滌用品・紙尿布・手套・替換上衣

◎ 의류

속옷류, 수건, 우비, 세면도구, 일회용 기저귀, 장갑, 갈아입을 상의

◎ Ropas

Ropa interior, toallas, ropas de lluvia, artículos de tocador, pañales descartables, guantes, abrigo extra

◎ Roupas

Roupas íntimas, toalhas, capas de chuva, artigos de toalete, fraldas de papel, luvas e casacos

◎ Quần áo

Quần áo lót • Khăn tắm • Dụng cụ che mưa • Dụng cụ rửa mặt • Bim giấy • Găng tay • Áo khoác

◎小物道具

懐中電灯・予備電池・携帯ラジオ・簡易食器セット・水筒・ちり紙・ひも・ロープ・
ビニール袋・粘着テープ・缶切り・ナイフ・栓抜き・糸、針・筆記用具・古新聞紙・生理
用品・シート・その他

◎ Other articles

e.g.: Flashlights, extra batteries, portable radio, mess kit, water bottle, tissues, ropes, plastic bags, adhesive tape, can opener, knife, bottle opener, needles and thread, paper and pen, newspapers, sanitary napkins, plastic sheeting

◎ 小物品

手电筒・备用電池・手提式轻便收音机・簡易餐具套・水壺・手紙・繩帶・繩索・塑膠袋・寬膠帶・罐頭起子・小刀・瓶起子・針・線・筆記用具・旧報紙・生理用品・床單・其它

◎ 소도구

손전등, 예비 전지, 휴대용 라디오, 간이 식기세트, 물통, 휴지, 끈, 밧줄, 비닐봉투, 테이프, 통조림따개, 칼, 병따개, 실, 바늘, 필기용구, 헌 신문지, 생리용품, 시트 등

◎ Utensilios

Linterna, pilas de reserva, radio portátil, vajilla básica, termo, papel higiénico, cordones, cuerda, bolsas plásticas, cinta adhesiva, abrelatas, cuchillo, sacacorchos, agujas e hilo, lápiz y papel, periódicos viejos, toallas sanitarias, sábanas, etc.

◎ Outros

Lanterna, pilhas de reserva, rádio portátil, kit de pratos e talheres, cantil ou garrafa térmica, lenços de papel, cordas, sacolas plásticas, fita adesiva, abridor de lata, faca, saca-rolhas, fios e agulha, materiais para escrever, jornais velhos, absorvente, lençóis, etc.

◎ Những vật dụng nhỏ

Đèn pin • Pin dự trữ • Radio di động • Bộ dụng cụ ăn uống đơn giản • Bình nước • Giấy • Dây • Dây thừng • Túi ni lông • Băng dính • Dụng cụ mở đồ hộp • Dao • Mở van • Kim chỉ • Bút viết • Giấy báo • Băng vệ sinh • Tăm trãi • Các vật dụng khác

※飲料水は一人一日3リットルが自安です。懐中電灯は一人に一個。夜間寝ているときもすぐ
に手にできるよう身近な所定の場所においておきましょう。

※ 3 liters of water per person per day; 1 flashlight per person

Keep your emergency kit in a designated location for easy access even at night.

※ 饮用水以每人每天三公升为基准。手电筒人手一个。手电筒要放在即便是夜间也随手可拿的地方。

※ 식수는 한 명 당 하루 3 리터가 기준입니다. 손전등은 한 사람 당 한 개. 야간 취침 중에도 급방 잡을 수 있도록 가까운 소정의 장소에 둡니다.

※ Calcule en base a tres litros de agua por persona para un día y una linterna por persona. Coloque estos artículos cerca de usted mientras duerme, de forma tal que estén a su alcance en cualquier momento.

※ Um adulto precisa de 3 litros de água por dia. Cada pessoa deve ter sua lanterna. Deixe, então, o Kit contendo essas provisões num lugar determinado para que possam ser levado em qualquer hora.

※ Mỗi một người có nhu cầu 3 lít nước một ngày. Đèn pin một người 1 chiếc. Hãy đặt ở cạnh mình để trong khi ngủ đêm cũng có thể lấy ngay được.

7 家族の安否の確認方法

- 地震時に落ち合う場所をあらかじめ決めておきましょう。
- 地震時に安否情報の取次ぎをしてもらえる親戚、知人等（遠方に住んでいる人であることが必要）を決めておきましょう。
- NTT「災害用伝言ダイヤル 171」や、携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておきましょう。

7. How to confirm the safety of family members

- Determine a place in advance for the family to reunite after an earthquake has occurred.
- Choose one of your relatives or friends (preferably individuals living in a different area) as a central contact point for family safety information in the event of an earthquake.
- Make sure that family members know how to use NTT's "Disaster Message Exchange Dial 171" and the "Emergency Message Board" provided by cellular telephone companies.

7. 家人安全与否的确认方法

- 预先商定好地震发生后家人的会合地点。
- 事先确定好能代为传达地震平安信息的亲朋好友（最好是远离震区的人）。
- 家人之间要事先商定好如何有效利用 NTT 公司的「171 灾害用留言电话」以及移动电话公司的「灾害用留言揭示板」

7. 가족의 안부를 확인하는 방법

- 지진시 가족 모두가 만날 장소를 미리 정해 둡시다.
- 지진시 안부를 연락해 줄 친척, 친구 등(멀리 살고 있는 사람이 적절)을 정해 둡시다.
- NTT '재해응용 음성사서함 171'이나 휴대전화회사의 '재해시 음성사서함'의 활용방법에 대해 온 가족이 정해 둡시다.

7. Cómo confirmar la seguridad de su familia

- Fije anticipadamente el lugar donde se reunirá con los miembros de su familia en caso de que ocurra un terremoto.
- Determine la ubicación de parientes y conocidos (deberán ser personas que vivan lejos) que puedan servir como intermediarios para el intercambio de informaciones relacionadas con la seguridad de los miembros de su familia al momento de ocurrir un terremoto.
- Planifique con su familia el uso del número de teléfono 171 de la NTT que es un servicio para dejar mensajes en caso de desastres, y los servicios de mensajes en caso de desastres de las compañías de teléfonos celulares.

7. Como se certificar da segurança dos familiares

- Combine previamente um local para reunião da família em caso de terremoto.
- Escolha um parente ou amigo (alguém que more em local distante) para servir de contato e prestar informações sobre a segurança dos familiares durante um terremoto.
- Combine com familiares o modo de usar com eficiência o serviço "Disque 171 – Troca de Mensagens em Calamidades" da NTT e outros serviços similares prestados por operadores de celulares.

7. Phương pháp kiểm tra sự an toàn của gia đình

- Xác định trước địa điểm cả gia đình có thể tụ họp khi có động đất xảy ra.
- Cần xác định trước họ hàng thân thích hoặc bạn bè thân (những người này cần sống ở nơi xa) để có thể liên lạc tình hình khi động đất xảy ra.
- Các thành viên trong gia đình thống nhất trước về việc sử dụng 171 số nhắn tin trong trường hợp hỏa hoạn của NTT hay số nhắn tin trong trường hợp hỏa hoạn của công ty điện thoại di động.



1 ひなんしせつ 避難施設とは

- 避難施設とは、震災で自宅が倒壊したり、焼失したりした人たちが避難生活をおくるための施設です。
- 避難施設は、地域のライフラインの復旧及び被災者の方が一定の生活ができるまでの期間をめぐり開設します。避難施設で受け入れる方たちは次のような方です。

1. What is a Temporary Shelter?

- A temporary shelter is a facility designed to provide refuge for those who have lost their homes as a result of disaster.
 - Temporary shelters are provided for disaster victims until local life-line infrastructure systems are restored and until victims regain a certain standard of living.
- Temporary shelters are for the following individuals:

1. 关于避难设施

- 避难设施是为那些因地震导致自家房屋倒塌或烧毁而无家可归的人们提供的避难生活场所。
- 避难设施是在本地区生命线复原之前，以及地震受害者正常生活条件恢复之前开设的。下列人员可以被避难设施接纳。

1. 대피시설이란

- 대피시설이란 지진으로 자택이 무너지거나 소실된 사람들이 대피생활을 하기 위한 시설입니다.
- 대피시설이란 지역의 라이프라인 복구 및 피해자들이 일정한 생활이 가능할 때까지 개설합니다. 대피시설을 이용할 수 있는 사람들은 다음과 같은 분들입니다.

1. ¿Qué son los lugares de refugio?

- Son lugares en donde pueden vivir temporalmente las personas cuyas casas se hayan derrumbado o quemado a causa de terremotos.
- Los lugares de refugio se mantienen abiertos hasta que se restablecen los servicios públicos básicos y las personas refugiadas pueden volver a sus vidas normales. Tienen acceso a los lugares de refugio:

1. O que são os abrigos ?

- São voltados às pessoas cujas casas foram danificadas, destruídas ou queimadas (atingidas por incêndio) em consequência de um terremoto.
- Os abrigos serão instalados durante um período indeterminado até que as linhas vitais de abastecimento e comunicação voltem a funcionar e as pessoas possam voltar a ter as suas vidas normais em suas casas. Recebemos as pessoas que estão nas seguintes condições.

1. Cơ sở lánh nạn là gì?

- Cơ sở lánh nạn là những nơi mà mọi người có thể sử dụng để duy trì cuộc sống trong trường hợp nhà của mình bị đổ, cháy trong hỏa hoạn động đất.
- Cơ sở lánh nạn được thiết lập cho thời gian gây dựng lại cuộc sống trong khu vực và cho đến khi những nạn nhân có thể có một cuộc sống ổn định. Những người như dưới đây có thể được tiếp nhận ở các cơ sở lánh nạn.

① 住宅が被害を受け、居住の場を失った方

Individuals who have lost their homes as a result of disaster

住房遭损害，失去住所的

주택이 피해를 입어 주거지를 상실한 사람

Personas cuyas casas hayan sufrido daños y no tengan donde vivir

As pessoas cujas casas foram danificadas e que perderam sua moradia

Những người nhà cửa bị thiệt hại hoặc bị mất nơi ở

② 災害によって、今にも被害を受けるおそれのある方

Individuals who are in danger of losing their homes as a result of disaster

根据现有灾情，判断出今后可能要受灾的

재해로 인해 당장이라도 피해를 입을 우려가 있는 사람

Personas que se encuentren en peligro de sufrir daños a causa de desastres

As pessoas que vivem em área de grande risco e que tem possibilidade de ser prejudicadas se continuar vivendo em sua casa

Những người có nguy cơ sẽ bị thiệt hại về nhà cửa do hỏa hoạn

③ 地域外からきて、帰宅することが困難な方

Individuals who have difficulties accessing their homes due to disaster-related transportation problems

从外地回来，回家居住有困难的

타지에서 와서 귀가할 수 없는 사람

Personas que hayan venido de otros lugares y no puedan regresar a sus casas

As pessoas provenientes de fora da área afetada e que têm dificuldade de retorno

Những người từ nơi xa về, và gặp khó khăn trong việc trở về nhà

④ その他、災害により生活の自立が困難な方

Individuals who have lost their livelihoods as a result of disaster

其他，因灾害导致独立生活有困难的

그의 재해로 인해 생활을 자립할 수 없는 사람

Personas que a causa del desastre no puedan llevar vidas normales de forma independiente

Outras pessoas desabrigadas e desalojadas em consequência de calamidade

Ngoài ra là những người gặp khó khăn trong việc tự lập cuộc sống do hỏa hoạn



2 外国人向けの避難施設

● 藤沢市内には外国人の方のために市内に81箇所ある避難施設のうち、次の7箇所を「外国人避難施設」として指定しています。

「外国人避難施設」には国際交流組織等の協力を得て、通訳のボランティアの方を派遣することとなっています。

2. Temporary Shelters for Foreign Nationals

● 7 of 81 facilities used as temporary shelters in Fujisawa are specifically designated for use by foreign nationals. Volunteer interpreters are dispatched to such temporary shelters in corporation with international exchange organizations in the event of disaster.

2. 面向外国人的避难设施

● 在藤泽市内 81 个避难设施中下述 7 个被指定为「外国人避难设施」，由于得到了国际交流组织的大力协助，在「外国人避难设施」安排了翻译志愿者。

2. 외국인을 위한 대피시설

● 후지사와 시내에는 외국인을 위해, 시내에 위치한 81 곳 대피시설 중, 다음 7 곳을 '외국인 대피시설'로 지정하고 있습니다. '외국인 대피시설'에는 국제교류조직 등의 협력을 얻어 통역 자원봉사자를 파견합니다.

2. Lugares de refugio para extranjeros

● De los 81 lugares de refugio en la ciudad de Fujisawa, los siguientes 7 han sido designados como "Lugares de refugio para extranjeros". A estos refugios se despachan intérpretes voluntarios, en colaboración con organizaciones de intercambio internacional y otras.

2. Abrigos para estrangeiros

● Na cidade de Fujisawa, existem 7 "Abrigos para Estrangeiros" dentre um total de 81 instalações. Nesses lugares, serão enviados intérpretes voluntários para ajudar os abrigados em cooperação com organizações de intercâmbio internacional, etc.

2. Cơ sở lánh nạn cho người nước ngoài

● Ở thành phố Fujisawa trong số 81 cơ sở lánh nạn trong thành phố thì có 7 cơ sở dưới đây được chỉ định là "cơ sở lánh nạn cho người nước ngoài".

Tại các cơ sở lánh nạn cho người nước ngoài, có sự hợp tác của các tổ chức giao lưu quốc tế, và các tình nguyện viên phiên dịch được phái cử tới.



① 片瀬・鶴沼地区
かたせ くげぬま ちく

Katase/Kugenuma Area:
片瀬・鶴沼地区
가타세 구게누마 지구
Zona de Katase y Kugenuma
Regiões de Katase e Kugenuma
Khu vực Katase Kugenuma

しょうなんしらゆり がくえんこうとうがっこう
湘南白百合学園高等学校

Shonan Shirayuri Gakuen Senior High School
湘南白百合学園高級中学
쇼난 시라유리학원 고등학교
Escuela secundaria superior Shonan Shirayuri Gakuen Kotogakko
Colégio Shonan Shirayuri Gakuen
Trường cấp 3 Shonan Shirayuri

② 村岡・藤沢地区
むらおか ふじさわ ちく

Muraoka/Fujisawa Area:
村岡・藤沢地区
무라오카 후지사와 지구
Zona de Muraoka y Fujisawa
Regiões de Muraoka e Fujisawa
Khu vực Muraoka Fujisawa

とうれいがくえんふじさわこうとうがっこう
藤嶺学園藤沢高等学校

Torei Gakuen Fujisawa Senior High School
藤嶺学園藤沢高級中学
도레학원 후지사와 고등학교
Escuela secundaria superior Torei Gakuen Fujisawa Kotogakko
Colégio Fujisawa de Torei Gakuen
Trường cấp 3 Toreigakuen Fujisawa

③ 辻堂・明治地区
つじどう めいじ ちく

Tsujido/Meiji Area:
十堂・明治地区
쓰지도 메이지 지구
Zona de Tsujido y Meiji
Regiões de Tsujido e Meiji
Khu vực Tsujido Meiji

しょうなんこうかだいがく
湘南工科大学

Shonan Institute of Technology
湘南工科大学
쇼난 공과대학
Universidad Shonan Koka Daigaku
Instituto Shonan de Tecnologia
Trường đại học bách khoa Shonan

④ 善行・六会地区
ぜんぎょう むつあい ちく

Zengyo/Mutsuai Area:
善行・六会地区
젠교 무쓰아이 지구
Zona de Zengyo y Mutsuai
Regiões de Zengyo e Mutsuai
Khu vực Zengyo Mutsuai

み そのじょがくいん
聖園女学院

Misono Jogakuin High School
圣园女子学院
미소노 여학원
Instituto de Mujeres Misono Jogakuin
Escola de Meninas Misono Jogakuin
Học viện nữ sinh Misono

⑤ 湘南台地区
しょうなんだい ちく

Shonandai Area:
湘南台地区
쇼난다이 지구
Zona de Shonandai
Região de Shonandai
Khu vực Shonandai

か な がわけんりつしょうなんだいこうとうがっこう
神奈川県立湘南台高等学校

Shonan-dai Senior High School
神奈川県立湘南台高級中学
가나가와현립 쇼난다이 고등학교
Escuela secundaria superior Kanagawa Kenritsu Shonandai Kotogakko
Colégio Provincial Shonandai
Trường cấp 3 Shonandai tỉnh Kanagawa

⑥ 長後地区
ちようご ちく

Chogo Area:
长后地区
초고 지구
Zona de Chogo

か な がわけんりつふじさわそうごうこうとうがっこう
神奈川県立藤沢総合高等学校

Fujisawa Sogo Senior High School
神奈川県立藤沢総合高級中学
가나가와현립 후지사와 종합고등학교
Escuela secundaria superior Kanagawa Kenritsu Fujisawa Sogo Kotogakko
Colégio Provincial Fujisawa Sogo
Trường cấp 3 tổng hợp Fujisawa tỉnh Kanagawa

⑦ 湘南大庭・遠藤・御所見地区
しょうなんおおば えんどう ごしょみ ちく

Shonan-oba/Endo/Goshomi Area:
湘南大庭・远藤・御所見地区
쇼난오바 엔도 고쇼미 지구
Zona de Shonan Oba, Endo y Goshomi
Regiões de Shonan-Oba, Endo e Goshomi
Khu vực Shonan Ooba, Endo, Goshomi

けいおうぎじゅくだいがくしょうなんふじさわきやんぱす
慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス

Keio University Shonan Fujisawa Campus
庆应义塾大学湘南藤沢校舎
케이오기주쿠대학 쇼난 후지사와 교사
Universidad Keio Gijuku Daigaku, campus de Shonan Fujisawa Kosha
Campus Shonan-Fujisawa da Univerisidade Keio
Kí túc xá Shonan Trường đại học Keio Gijuku

3 ひなんしせつ せいかつしえん 避難施設での生活支援

●避難してくる方への生活支援は公平に行います。生活支援内容については次のとおりです。

3. Support for Evacuees Staying in Temporary Shelters

● Support is provided equally to each evacuee in temporary shelters. The content of support is as follows:

3. 避難施設内の生活支援

● 避難施設为每一位避難者提供公平的生活援助。所提供的支援内容如下所述。

3. 대피시설에서의 생활지원

● 대피 중인 사람들의 생활지원은 공평하게 실시합니다. 생활지원 내용에 대해서는 다음과 같습니다.

3. La ayuda en los lugares de refugio

● Se ofrece la misma ayuda por igual a todas las personas que se presentan a los refugios. Esta ayuda consiste en:

3. Apoios fornecidos nos abrigos

● Apoios serão oferecidos de maneira equitativa. Apoios a serem dados são seguintes.

3. Hỗ trợ cuộc sống ở cơ sở lánh nạn

● Các hoạt động hỗ trợ sinh hoạt cho mọi người khi lánh nạn phải được thực hiện một cách công bằng bình đẳng. Dưới đây là nội dung về các hoạt động hỗ trợ sinh hoạt

① 生活場所の提供

Provision of accommodations
提供生活場所
생활장소의 제공
Suministro de un lugar para vivir
Lugares para viver
Cung cấp địa điểm sinh hoạt

② 飲料水・食料及び生活必需物資の提供

Provision of water, food, and other basic necessities
提供水、食品以及生活必需品
식수 식량 및 생활필수품의 제공
Suministro de agua, alimentos y artículos necesarios para la vida diaria
Água, comida e outros artigos de primeira necessidade
Cung cấp những vật dụng cần thiết cho sinh hoạt như nước, lương thực

③ トイレなどの衛生的環境の提供

Provision of a hygienic environment, including toilet facilities
提供卫生间等卫生设施
화장실 등 위생적 환경의 제공
Suministro de un lugar higiénico, con baños, etc.
Banheiros e outras instalações de higiene
Cung cấp điều kiện vệ sinh như nhà vệ sinh

④ 生活情報及び再建情報の提供

Provision of information on the activities of daily life and rehabilitation
提供相关生活情报以及生活重建方面的信息
생활정보 및 피해복구 정보의 제공
Suministro de informaciones sobre la vida diaria y para la reconstrucción
Informações úteis e informações sobre a reconstrução
Cung cấp các thông tin về sinh hoạt và thông tin tái thiết



4 ひなんしせつ きょうつう るーる 避難施設の共通ルール

●避難施設での生活を少しでも過ごしやすいするために、各避難施設には共通のルールがあります。

4. Temporary Shelter Rules

● The following is information about temporary shelters is provided to make your life the facility as pleasant as possible.

4. 在避难设施要遵守的共同规则

● 为了使您顺利地度过在避难设施的生活，请遵守各设施内的共同规则。

4. 대피시설의 공통 규칙

● 대피시설에서의 생활을 조금이라도 편안하게 하기 위해 각 대피시설에는 공통의 규칙이 있습니다.

4. Reglas comunes a los lugares de refugio

● Los lugares de refugio tienen reglas que buscan hacer la vida en ellos lo más llevadera posible.

4. As regras comuns nos abrigos

● Para facilitar a vida nos abrigos, existem regras comuns.

4. Các nguyên tắc chung về cơ sở lánh nạn

● Có các nguyên tắc chung cho các cơ sở lánh nạn để có thể dễ dàng sinh sống tại các cơ sở lánh nạn.

1 この避難施設は、災害時における地域住民の生活の場となる避難施設です。

Each temporary shelter provides accommodation for local disaster victims.

这里的避难设施指的是灾害时期提供给本地区居民的生活避难场所。

이 대피시설은 재해시 지역주민들이 생활할 대피시설입니다.

Estos lugares de refugio son lugares en donde los ciudadanos de la comunidad viven cuando ocurre un desastre.

Este abrigo é o lugar de viver dos moradores da região em situação de calamidade.

Những cơ sở lánh nạn này là nơi sinh sống của người dân trong khu vực khi xảy ra hỏa hoạn.

2 避難施設の円滑な運営を行うため、避難施設運営委員会（以下、「運営委員会」という。）を設置しますので、その指示に必ず従ってください。

A Temporary Shelter Committee (hereinafter referred to as Committee) is set up for the smooth operation of temporary shelters. Please be sure to cooperate and follow the guidance of the Committee.

为了使避难设施的工作顺利开展，特设立避难设施管理委员会（以下简称管理委员会）。请务必服从管理委员会的指示。

대피시설의 원활한 운영을 위해 대피시설운영위원회(이하, 운영위원회)가 설치되며, 지시에 반드시 따라 주십시오.

Se ha creado el Comité de Gestión de los Lugares de Refugio (en lo adelante "el Comité de Gestión") para administrar los lugares de refugio. Siga siempre las instrucciones de este comité.

Para organizar a vida nos abrigos com maior eficiência, será organizado um Comitê de Administração do Abrigo (Comitê de Administração). Por favor, siga a orientação desse Comitê.

Để có thể điều hành tốt thuận lợi các cơ sở lánh nạn, ủy ban điều hành các cơ sở lánh nạn (dưới đây gọi là ủy ban điều hành) được thiết lập, vì thế nhất thiết phải theo chỉ thị này.

3 避難施設は、地域のライフラインの復旧及び被災者の一定の生活ができるまでをめどとして設置し、復旧後は速やかに閉鎖します。

The purpose of temporary shelters is to provide refuge for disaster victims until local life-line infrastructures are rehabilitated and until victims have regained a certain standard of living. Temporary shelters are closed as soon as this purpose is achieved.

避难设施是在本地区生命线复原以前，以及受灾者的正常生活条件恢复之前而设立的。复原后，避难设施将马上关闭。

대피시설은 지역의 라이프라인 복구 및 이재민의 일정한 생활이 가능할 때까지를 기한으로 설치되며 복구 후에는 신속히 폐쇄됩니다.

Los lugares de refugio se mantienen abiertos hasta que se restablecen los servicios públicos básicos y las personas refugiadas pueden volver a sus vidas normales, y se cierran tan pronto se logra la restauración.

Os abrigos serão fechados logo depois que as linhas vitais de abastecimento e comunicação voltem a funcionar e as vítimas possam voltar a ter suas vidas normais nas suas próprias moradias.

Os abrigos serão fechados logo depois que as linhas vitais de abastecimento e comunicação voltem a funcionar e as vítimas possam voltar a ter suas vidas normais nas suas próprias moradias.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

Các cơ sở lánh nạn được thiết lập cho đến khi khôi phục được cuộc sống trong khu vực và các nạn nhân có thể sống ổn định.

避難施設での生活

4 避難できる場所は、体育館、普通教室等、運営委員会の指示に従ってください。運営委員会が指定する危険箇所及び学校のグラウンド等は、避難できません。

You are expected to cooperate with and follow the guidance of the Committee regarding evacuation sites such as gymnasiums and classrooms, and you are not allowed to evacuate to sites, including school grounds and other locations, that have been judged dangerous by the committee.

能够避難的场所指的是管理委员会指定的体育馆和普通教室等。管理委员会指定的危险地带以及学校操场等地，不能作为避难场所。

대피 가능한 장소는 체육관과 교실 등, 운영위원회의 지시에 따라 주십시오.
운영위원회가 지정하는 위험한 장소 및 학교 운동장 등은 사용할 수 없습니다.

Siga las indicaciones del Comité de Gestión en lo que respecta a los lugares en los cuales puede refugiarse: gimnasios, aulas, etc. No podrá refugiarse en los lugares que el Comité de Gestión designe como peligrosos, ni en las canchas de las escuelas, etc.

Obedeça às orientações do Comitê de Administração sobre os lugares onde podem se abrigar (ginásio de escola, sala de aula, etc). Nesses lugares, não serão incluídos o campo de escola e outros locais proibidos pelo Comitê

Bạn hãy tuân theo chỉ thị của Ủy ban điều hành lánh nạn ở các cơ sở lánh nạn như cung thể thao, lớp học. Bạn không thể lánh nạn ở những nơi Ủy ban điều hành xác định là nơi nguy hiểm, hay sân trường.

5 食料、物資は、原則として全員に配給できるまで配給しません。

Food, water, and other necessities are distributed to every evacuee on an equal basis.
食品、物資等尽可能全员配给。

식수, 생활용품 등은 원칙적으로 모든 사람들에게 배급될 때까지 배급하지 않습니다.

Los alimentos y artículos se distribuyen solo cuando hay suficientes para todos los refugiados.

Comidas e artigos de necessidade não serão distribuídas até que sua quantidade seja suficiente para atender a todos os refugiados.

Nguyên tắc là lương thực và đồ dùng sẽ không được phân phát cho đến khi có thể phân phát cho tất cả mọi người.

(1) 食料、生活物資は避難者の組ごとに配給します。

Food, water, and other necessities are delivered to each group of evacuees.

食品、生活物資按组发放。

식량, 생활용품은 대피하신 분들의 조별로 배급합니다.

Los alimentos y artículos se distribuyen por grupos de refugiados.

Comidas e artigos do dia-a-dia serão distribuídos aos refugiados em grupos.

Lương thực và đồ dùng trong cuộc sống sẽ được phân phát cho từng nhóm những người lánh nạn.

(2) 特別な事情の場合は、運営委員会の理解と協力を得てから配給します。

Distribution to special cases is conducted with the understanding and cooperation of the committee.

在征得管理委员会的理解和认可后特殊情况可特殊对待。

특별한 사정이 있는 경우에는 운영위원회의 이해와 협력을 얻어 배급합니다.

En casos especiales se distribuyen una vez recibida la aprobación y con la cooperación del Comité de Gestión.

Nos casos especiais, um atendimento preferencial será admitido. Mas, nestes casos, precisa-se do consenso e cooperação do Comitê de Administração.

Những trường hợp đặc biệt sẽ được cung cấp khi có sự thông cảm và hợp tác của Ủy ban điều hành.

(3) 配給は、避難施設以外の近隣の人にも等しく配給します。

Local disaster victims who evacuate to locations other than temporary shelters are also given an equal amount of supplies.

对于避难设施外的近邻也同等发放配给品。

배급은 대피시설 부근의 사람들에게도 공평하게 배급합니다.

La distribución también se hace de forma equitativa a los vecinos de los lugares de refugio.

A comida e materiais serão distribuídos igualmente aos moradores da região.

Phải cung cấp bình đẳng cho cả những người lân cận ở ngoài các cơ sở lánh nạn.

6 消灯は、夜 () 時です。

The time for lights-out in temporary shelters is () PM.

晚上 () 时熄灯。

소등은 밤 () 시입니다.

Las luces se apagan a las () de la noche.

As luzes serão apagadas às () horas da noite.

Tắt đèn lúc () giờ tối.

(1) 廊下は点灯したままとし、体育館などは照明を落とします。

Lights are kept on in corridors, and lights are dimmed in the gymnasium after () PM.

走廊の灯不熄。体育馆的照明要关掉。

복도 이외의 체육관 등은 소등합니다.

Las luces de los pasillos permanecen encendidas y las luces del gimnasio y otros se apagan.

As luzes dos corredores não serão apagadas. Nos ginásios, etc., as luzes serão apenas diminuídas.

Ở cầu thang, để nguyên đèn nhưng trong cung thể thao v.v...thì tắt đèn.

(2) 職員室、事務室など管理に必要な部屋は、点灯したままとします。

Lights are kept on in rooms used for shelter management, such as staff rooms and office rooms, throughout the night.
職員室、办公室等管理部门房间的灯不熄。
직원실, 사무실 등 관리에 필요한 곳은 점등한 채로 둡니다.
Las luces de la sala de profesores, las oficinas y otros lugares necesarios para la coordinación de los trabajos permanecen encendidas.
As luzes das salas de funcionários e do escritório não serão apagadas, sendo necessárias para a administração do abrigo.
Trong các phòng cần thiết quản lý như phòng nhân viên, phòng hành chính... thì không tắt đèn.

7 放送は、原則として、夜 () 時で終了します。

Broadcast service ends at () PM.
原则上晚上()时停止广播。
방송은 원칙적으로 밤()시에 종료합니다.
Las emisiones terminan a las () de la noche.
A transmissão de rádio e TV será interrompida em princípio às () horas da noite.
Về nguyên tắc chỉ phát thanh đến () giờ tối.

8 電話は、原則として受信のみとし、呼び出しは午前 () 時から、夜 () 時まで行います。

Telephones at temporary shelters can only be used to receive phone calls. You can receive calls from () AM to () PM.
原则上只能接听电话, 电话呼叫时间限定在从上午()时到晚上()时。
전화는 원칙적으로 수신만 가능하며, 호출은 오전()시부터 밤()시까지입니다.
Puede usar el teléfono solo para recibir llamadas, entre las () de la mañana y las () de la noche.
Telefones serão disponíveis apenas para o recebimento, nos horários entre as () horas de manhã e as () horas de noite.
Về nguyên tắc điện thoại chỉ để nhận thông tin, chỉ gọi điện thoại từ () giờ sáng đến () giờ tối.

(1) 電話の呼び出しは、放送及び掲示板により行い、伝言を伝えます。

If a telephone call is received for you, you are paged to the telephone. Otherwise, a message is posted on the bulletin board.
电话呼叫利用广播和布告牌传达口信。
전화 호출은 방송 및 게시판을 통해 실시하며 메모를 전합니다.
Se informa de las llamadas recibidas a través las emisiones o del tablero de anuncios, y se transmiten los mensajes recibidos.
As chamadas serão informadas pelo alto-falante ou nos quadros de boletins. É possível deixar mensagens (recado).
Gọi điện thoại thì phải nhấn bằng hình thức phát thanh hay viết trên bảng tin.

(2) 建物内の公衆電話は、緊急用とします。

Pay phones installed in temporary shelters are for emergency use only.
建築物内の公用电话只限紧急时刻使用。
건물 내의 공중전화는 긴급용입니다.
El teléfono público del edificio puede usarse solo para casos de emergencia.
O uso de telefones públicos do edifício será limitado ao caso de emergência.
Điện thoại công cộng trong tòa nhà được dùng trong những trường hợp khẩn cấp.

9 トイレの清掃は、朝 () 時、午後 () 時、午後 () 時に、避難者が交替で行います。

Evacuees are expected to take turns cleaning rest rooms at temporary shelters at () AM, () PM, and () PM.
卫生间由避难者轮流清扫, 分别在早上()时、下午()时、下午()时进行。
화장실 청소는 밤()시, 오후()시, 오후()시에, 대피하신 분들이 교대로 실시합니다.
Los refugiados se encargan de la limpieza de los sanitarios en turnos a las () de la mañana, las () y las () de la tarde.
A limpeza de banheiros será feita por refugiados por turnos, às () horas de manhã e às () horas e () horas de tarde.
Dọn vệ sinh nhà vệ sinh thực hiện vào lúc () giờ sáng, () giờ chiều, () giờ chiều, những người lánh nạn thay nhau thực hiện công việc này.

(1) 清掃時間は、放送で知らせます。

Times to clean rest rooms are announced over the broadcast system.
清扫时间通过广播通知。
청소시간은 방송으로 알려 드립니다.
El horario de limpieza de los sanitarios se informa a través de las emisiones.
O horário da limpeza será informado pelo alto-falante.
Thời gian dọn vệ sinh sẽ được thông báo trên phát thanh.

避難施設での生活

(2) 使用可能な水洗トイレ (1F) は、使用后バケツの水で流してください。

Flush toilet (if usable) after use with water stroed for that purpose in a bucket.

水冲厕所(一层)使用后请用水桶里的水冲洗。

사용가능한 수세식 화장실 (1F) 은 사용후 양동이의 물로 세척하시기 바랍니다.

Después de usar alguno de los sanitarios disponibles (1er. piso) enjuáguelo con una cubeta de agua.

Nos banheiros desponiveis (1º andar), dêem descarga do vaso sanitário por água na balde.

Ở nhà vệ sinh tầng 1 có thể sử dụng, sau khi sử dụng xong thì xả nước bằng nước trong xô.

10 飲酒・喫煙は、所定の場所及び時間以外では禁止します。なお、裸火の使用は厳禁とします。

Drinking/ smoking is permitted only in designated locations within the designated times. Fire in and around temporary shelters is prohibited.

禁止在指定场所和指定时间以外饮酒和吸烟。严禁使用明火。

음주, 흡연은 지정된 장소 및 시간 이외는 금합니다. 또한 덜게가 없는 불의 사용은 엄금합니다.

Puede fumar y tomar bebidas alcohólicas solo en los horarios y lugares establecidos. Está prohibido el uso de llamas abiertas.

É proibido fumar ou beber a não ser nos lugares e horários permitidos.

Cấm không được phép uống rượu và hút thuốc ngoài địa điểm và thời gian cho phép. Tuyệt đối cấm sử dụng lửa.

11 犬、猫などの動物類を室内に入れることは禁止します(ほじょ犬は、除きます)。

ペットを連れてきた避難者は、衛生班に届け出なければなりません。

No animal, such as dogs and cats, are allowed in rooms, excluding assistance dogs.

Evacuees with pets should consult with the sanitary group in charge.

狗、猫等动物不得进入室内。(导盲犬除外。)需要带宠物的避难者要向卫生组提出申请。

개나 고양이 등 동물류의 실내 입실을 엄금합니다.(보조견은 제외)

애완동물을 데려온 대피자는 위생반에 신고해야 합니다.

Está prohibido traer animales dentro de los refugios (exceptuando los perros de asistencia). Los refugiados que traigan mascotas deberán notificarlo al Grupo de Higiene.

Não é permitido trazer animais dentro de edifícios, exceto cães-guia.

Os refugiados que têm trazido seus animais de estimação devem informar ao Grupo de Higiene.

Cấm không được mang động vật như chó, mèo...vào trong phòng (Trừ chó chuyên nghiệp)

Những người lánh nạn mang theo vật nuôi phải mang đến nhóm quản lý vệ sinh.

12 避難者は、当番などを通じて自主的に避難施設運営に参加してください。

Evacuees are expected to actively participate in the management of temporary shelters.

向值班人员打过招呼后，避难者可自行参加避难设施相应的工作。

대피자들은 당번 등을 통해 자율적으로 대피시설운영에 참가해 주시기 바랍니다.

Se solicita a los refugiados que cooperen de forma voluntaria y en turnos con los trabajos en los refugios.

Participe ativamente da administração do abrigo, através dos trabalhos e atividades responsáveis.

Những người lánh nạn hãy tham gia vào công tác tự quản lý điều hành cơ sở lánh nạn bằng cách thay phiên nhau trực.

13 障害者、高齢者、乳幼児等要援護者で通常の生活に介護等特別な事情がある場合は運営委員会に届け出てください。

If you are disabled/ elderly/ a parent with infant or in need any special aid, please consult with the committee.

残疾人员、老人和婴幼儿等需要特别帮助时请向管理委员会提出申请。

장애자, 고령자, 유아 등 일상생활에 개호 등 도움이 필요한 경우에는 운영위원회에 신청서를 제출해 주시기 바랍니다.

Las personas con discapacidades, ancianos, bebés y otros que requieran de asistencia o atenciones especiales en la vida diaria deberán notificarlo al Comité de Gestión.

As pessoas com necessidades especiais (deficientes físicos, idosos, bebês e crianças), faça favor de informar ao Comitê de Administração.

Khi có các trường hợp đặc biệt cần phải chăm sóc thường ngày như những người bị tàn tật, người già, trẻ em, thì hãy thông báo cho Ủy ban điều hành.

14 その他、避難生活上困ったことがあった場合は、総合相談窓口申し出てください。

If you have any problems regarding your life at a temporary shelter, feel free to consult with the General Consultation Service staff.

在避难生活中遇到困难时，请到综合咨询窗口来商谈。

그외 대피생활에 있어 곤란한 점이 있는 경우에는 종합상담 창구에 문의하시기 바랍니다.

Si tiene problemas o dudas relacionadas con la vida en los refugios comuníquelo a la Ventanilla de Consultas Generales.

Quem tiver algum problema na vida do abrigo, pergunte ao encarregado de consultas gerais.

Ngoài ra, khi có các trường hợp khó khăn trong cuộc sống trong thời kì lánh nạn, thì hãy thông báo tới Phòng tư vấn tổng hợp.

避難施設での生活

わたしはにほんごがはなせません。

「○○ごをはなせるひとはいますか？」

	えいご	Does anybody speak English?
	ちゅうごくご	有会说中文的人吗？
	かんごくご ちょうせんご	한국어(조선어)를 할 수 있는 사람이 있습니까?
	すべいんご	¿Hay alguien que sepa hablar en español?
	ぼるとがるご	Há alguém que fale português?
	べとなむご	Có người nào có thể nói tiếng Việt không?

わたしはにほんごがはなせません。

「なにがおこっているのですか？」

What is happening?

¿Qué está pasando?

发生什么事情了？

O que está acontecendo?

무슨 일이 일어났습니까?

Có chuyện gì đang xảy ra?



じしん
Earthquake
地震
지진
Terremoto
Terremoto
Động đất



つなみ
Tsunami
海啸
해일
Maremoto
Tsunami
Sóng thần



かじ
Fire
失火
화재
Incendio
Incêndio
Hỏa hoạn

わたしはにほんごがはなせません。

「○○はどこですか？ つれていってください。」

Where is ○○? Will you please take me there?

¿Dónde está ○○? ¿Podría llevarme allí?

○○在哪里？请带我去。

Onde fica ○○? Leve-me por favor.

○○은 어디입니까? 데려다 주세요.

○○ ở đâu? Hãy dẫn đi.



ひなんしせつ
Evacuation facility
避难设施
대피소
El lugar de refugio
Abrigo
Cơ sở lánh nạn



びょういん
Hospital
医院
병원
El hospital
Hospital
Bệnh viện



しやくしょ
City Office
市政府
시청
El ayuntamiento
Prefeitura
Ủy ban nhân dân thành phố

わたしはにほんごがはなせません。

「○○はどこですか？ つれていってください。」

Where is ○○? Will you please take me there?

¿Dónde está ○○? ¿Podría llevarme allí?

○○在哪里？请带我去。

Onde fica ○○? Leve-me por favor.

○○은 어디입니까? 데려다 주세요.

○○ ở đâu? Hãy dẫn đi.



しょうぼうしょ
Fire Department
消防署
소방서
Los bomberos
Corpo de bombeiros
Cục phòng cháy chữa cháy



けいさつしょ
Police Station
警察署
경찰서
La policía
Policia
Sở cảnh sát



いたいあんちじょ
Morgue
遗体安放处
시신 안치소
El depósito de cadáveres
Necrotério
Nơi đặt thi hài

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话,请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话,请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话,请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话,请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

わたしはにほんごがはなせません。

「〇〇のあるところへつれていってください。」

Please take me to 〇〇?

请带我去有 〇〇 的地方。

〇〇가 있는 곳까지 데려다 주세요.

¿Podría llevarme a donde está 〇〇?

Leve-me até o lugar onde tem 〇〇.

Hãy dẫn tới nơi có 〇〇.



いんりょうすい
Drinking water
饮用水
음료수
El agua potable
Água potável
Nước uống



しょくりょう
Food
食品
식량
Los alimentos
Comida
Lương thực



といれ
Rest room
卫生间
화장실
El cuarto de baño,
el servicio
Banheiro
Nhà vệ sinh

わたしはにほんごがはなせません。

「〇〇をよんでください。」

Will you please page 〇〇?

请给我叫 〇〇。

〇〇을 불러 주세요.

¿Podría llamar 〇〇?

Chame 〇〇, por favor.

Hãy gọi 〇〇.



きゅうきゅうしゃ
Ambulance
救护车
구급차
La ambulancia
Ambulância
Xe cấp cứu



しょうぼうしゃ
Fire engine
消防车
소방차
El coche de
bomberos
O carro dos
bombeiros
Xe cứu hỏa



けいさつ
Police
officer
警察
경찰
La policía
Policia
Cảnh sát

わたしはにほんごがはなせません。

「〇〇をよんでください。」

Will you please page 〇〇?

请给我叫 〇〇。

〇〇을 불러 주세요.

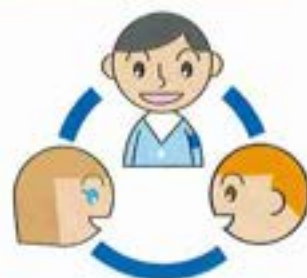
¿Podría llamar 〇〇?

Chame 〇〇, por favor.

Hãy gọi 〇〇.



いしゃ
Doctor
医生
의사
El médico
Médico
Bác sĩ



つうやく
Interpreter
翻译
통역
El traductor
Intérprete
Phiên dịch



えいご

ちゅうごくご

かんこくご

ちようせんご

すべいんご

ぼるとがるご

べとなむご

わたしはにほんごがはなせません。

「〇〇をさがしてください。」

Please help me find 〇〇?

请帮我寻找 〇〇。

〇〇를 찾아 주세요.

¿Podría buscar 〇〇?

Por favor, procure 〇〇.

Hãy tìm 〇〇.



かぞく
Family
家人
가족
La familia
Familia
Dân tộc



ゆうじん
Friend
朋友
친구
Los amigos
Amigo
Bạn bè thân



ペット
Pet
宠物
애완동물
El animal de casa,
el animal doméstico
Animal de
estimação
Vật nuôi

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여 주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

日本語が話せずに困っていますので、できるだけ手助けをお願いします。

やむを得ず、手助け出来ない場合は、最寄りの市役所・市民センター・公民館・消防署・警察署へ連絡してください。

わたしのぶろふいーる

My profile

自我简介

저의 프로필

Mi perfil

Meu perfil

Thông tin cá nhân của tôi

なまえ	Name 姓名 이름 Nombre Nome Tên	こく せき	Nationality 国籍 국적 Nacionalidad Nacionalidade Quốc tịch
せいねん がっぴ	Date of birth 出生年月日 생년월일 Fecha de nacimiento Data de Nascimento Ngày tháng năm sinh		
じゅうしょ	Address 住址 주소 Dirección Endereço Địa chỉ		
でんわ	Telephone number 电话 전화 Teléfono Telefone Điện thoại	()	
きんきゅう れんらくさき	Emergency telephone number(s) 緊急联络电话 긴급연락처 Dónde llamar en caso de emergencia Telefone de contato em caso de emergência Địa chỉ liên lạc trong trường hợp khẩn cấp	()	

わたしのぶろふいーる

My profile

自我简介

저의 프로필

Mi perfil

Meu perfil

Thông tin cá nhân của tôi

なまえ	Name 姓名 이름 Nombre Nome Tên	こく せき	Nationality 国籍 국적 Nacionalidad Nacionalidade Quốc tịch
せいねん がっぴ	Date of birth 出生年月日 생년월일 Fecha de nacimiento Data de Nascimento Ngày tháng năm sinh		
じゅうしょ	Address 住址 주소 Dirección Endereço Địa chỉ		
でんわ	Telephone number 电话 전화 Teléfono Telefone Điện thoại	()	
きんきゅう れんらくさき	Emergency telephone number(s) 緊急联络电话 긴급연락처 Dónde llamar en caso de emergencia Telefone de contato em caso de emergência Địa chỉ liên lạc trong trường hợp khẩn cấp	()	

わたしのぶろふいーる

My profile

自我简介

저의 프로필

Mi perfil

Meu perfil

Thông tin cá nhân của tôi

なまえ	Name 姓名 이름 Nombre Nome Tên	こく せき	Nationality 国籍 국적 Nacionalidad Nacionalidade Quốc tịch
せいねん がっぴ	Date of birth 出生年月日 생년월일 Fecha de nacimiento Data de Nascimento Ngày tháng năm sinh		
じゅうしょ	Address 住址 주소 Dirección Endereço Địa chỉ		
でんわ	Telephone number 电话 전화 Teléfono Telefone Điện thoại	()	
きんきゅう れんらくさき	Emergency telephone number(s) 緊急联络电话 긴급연락처 Dónde llamar en caso de emergencia Telefone de contato em caso de emergência Địa chỉ liên lạc trong trường hợp khẩn cấp	()	

わたしのぶろふいーる

My profile

自我简介

저의 프로필

Mi perfil

Meu perfil

Thông tin cá nhân của tôi

なまえ	Name 姓名 이름 Nombre Nome Tên	こく せき	Nationality 国籍 국적 Nacionalidad Nacionalidade Quốc tịch
せいねん がっぴ	Date of birth 出生年月日 생년월일 Fecha de nacimiento Data de Nascimento Ngày tháng năm sinh		
じゅうしょ	Address 住址 주소 Dirección Endereço Địa chỉ		
でんわ	Telephone number 电话 전화 Teléfono Telefone Điện thoại	()	
きんきゅう れんらくさき	Emergency telephone number(s) 緊急联络电话 긴급연락처 Dónde llamar en caso de emergencia Telefone de contato em caso de emergência Địa chỉ liên lạc trong trường hợp khẩn cấp	()	

✕ 毛 Notes: 备忘录 메모 Notas Notas Ghi chép

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

必要に応じて、警察や消防、最寄りの市役所などへ連絡してください。

✕ 毛 Notes: 备忘录 메모 Notas Notas Ghi chép

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

必要に応じて、警察や消防、最寄りの市役所などへ連絡してください。

✕ 毛 Notes: 备忘录 메모 Notas Notas Ghi chép

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

必要に応じて、警察や消防、最寄りの市役所などへ連絡してください。

✕ 毛 Notes: 备忘录 메모 Notas Notas Ghi chép

日本語がうまく話せない場合に、このカードを日本語が解る人に提示してください。

If have difficulty speaking Japanese, show this card to a Japanese person.

如果日语说不好的话，请将这张卡片出示给懂日语的人。

일본어를 잘 못하는 경우에는 이 카드를 일본어를 할 수 있는 사람에게 보여주세요.

Muestre esta carta a alguien que sepa japonés cuando no pueda hablar bien en japonés.

Apresente este cartão para alguém que entenda japonês, quando você tem dificuldade de se expressar em japonês.

Nếu không thể nói tốt tiếng Nhật hãy đưa ra tấm thẻ này cho người có thể hiểu tiếng Nhật

このカードを受け取ったら・・・

必要に応じて、警察や消防、最寄りの市役所などへ連絡してください。

きんきゅうれんらくさき
緊急連絡先

Emergency contact numbers Teléfonos de emergencia
 緊急联络电话 Contatos de Emergência
 긴급연락처 Liên lạc trong trường hợp khẩn cấp

藤沢市役所

Fujisawa City Office

藤沢市政府

후지사와 시청

Municipalidad de Fujisawa

Prefeitura de Fujisawa

Ủy ban nhân dân thành phố Fujisawa

0466 - 25 - 1111 (代表) (main number) (代表) (대표)

(Central) (representante) (Số đại diện)

0466 - 25 - 1114 (夜間) (night) (夜間) (야간)

(Horario nocturno) (noturno) (Buổi tối)

消防

Fire emergency

소방

Bombeiros

消防

Bomberos

Số cứu hỏa

119

警察

Police emergency

경찰

Polícia

警察

Policía

Số cảnh sát

110

日本語が話せる人に電話してもらいましょう。

If necessary, please ask someone who speaks Japanese to call for you.

请让会说日语的人打电话。

일본어가 가능한 사람에게 전화를 부탁드립니다.

Pida a alguien que hable japonés que haga la llamada.

Peça a alguém que fale japonês.

Hãy nhờ người có thể nói tiếng Nhật gọi điện thoại.

24時間消防テレフォンサービス

24-hour telephone service

24小时消防电话服务

24 시간 소방 전화 서비스

Servicio telefónico de los bomberos las 24 horas

Serviço telefônico de bombeiros de 24 horas

Dịch vụ điện thoại thông báo cứu hỏa 24 giờ

災害情報

0466 - 25 - 0119

Disaster information

災害信息

재해정보

Informaciones sobre desastres

Informações de desastres

Thông tin hỏa hoạn

救急医療情報

0466 - 24 - 0119

Emergency medical service information

救急医疗信息

구급의료정보

Informaciones sobre atenciones médicas de emergencia

Informações de Prontos Socorros

Thông tin cấp cứu y tế



2010^{ねん} (平成^{ねん} 22^{ねん}) 3^{がつ}月

はっこう へんしゅう かんしゅう
発行・編集・監修

藤沢市防災安全部危機管理課

March, 2010

Fujisawa City Disaster Prevention Department

2010年(平成22年)3月

発行・編集・監修 藤沢市总务处灾害对策科

2010년 3월

발행 편집 감수 후지사와시 총무부 재해대책과

Marzo de 2010 (Año 22 de la Era Heisei)

Publicada, editada y supervisada por la Sección de Medidas contra Desastres del Departamento de Asuntos Generales de la Ciudad de Fujisawa

Março de 2010 (ano 22 da era Heisei)

Publicação, edição e supervisão: Sessão de Prevenção de Desastres, do Departamento Geral de Município de Fujisawa

Tháng 3 năm 2010

Phát hành • Biên tập • Hiệu đính Tổ xây dựng các biện pháp phòng chống hỏa hoạn, phòng Tổng hợp, Thành phố Fujisawa